

تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي"  
لكياهي توفيق الحكيم الحاج فى المعهد دار الفلاح بانجسرى جيبارا

بحث علمي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط المقررة للحصول على درجة الليسانس  
فى قسم التعليم اللغة العربية فى كلية علوم التربية والتدريس



إعداد :

عارف لقمان الحكيم

رقم الطالب : ١٤٠٣٠٢٦٠٠٤

كلية علوم التربية والتدريس

جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج

٢٠٢١

## التصريح

الموقع أدنى هذا البحث العلمي:

الاسم : عارف لقمان الحكيم

رقم الطالب : ١٤٠٣٠٢٦٠٠٤ :

القسم : تعليم اللغة العربية

يصرح بالصدق والأمانة أنّ هذا البحث العلمي بموضوع:

تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي"

لكياهي توفيق الحكيم الحاج في المعهد دار الفلاح بانجسري جيبارا

لا يتضمّن الآراء من المتخصصين أو المادة نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلاّ أن تكون مراجع ومصادر لهذا البحث العلمي.

سمانج، ٢٦ أبريل ٢٠٢١

الباحث



عارف لقمان الحكيم

رقم الطالب : ١٤٠٣٠٢٦٠٠٤ :

## تصحيح لجنة المناقشة

رسالة البحث العلمي التي كتبها

الاسم : عارف لقمان الحكيم

رقم القيد : ١٤٠٣٠٢٦٠٠٤

الموضوع : تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي"

لكياهي توفيق الحكيم الحاج فى المعهد دار الفلاح بانجسري جيبارا

ناقشتها لجنة المناقشة لكلية علوم التربية والتدريس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج وكانت مقبولة لأداء, إحدى الشروط المقررة للحصول على درجة الليسنس فى قسم تعليم اللغة العربية

٢٠٢١ م.

سمارانج, ٢٩ يونيو ٢٠٢١

الكاتبة

احمد زهر الدين الماجستير

١٩٧٣٠٧٠١٢٠٠٦٠٤١٠١٣

المتحن الثاني

اليث عاشكين الماجستير

١٩٦٩٠٧٢٤١٩٩٩٠٣١٠٠٢

الرئيس

الدكتور رشيدى

١٣١٢٠٠٦٠٤١٠١١

المتحن الأول

الدكتور سجاى

١٩٧٠٠٥٠٣١٩٩٦٠٣١٠٠٣

المشرف

أحمد يوسف إثنان ستياوان الماجستير

١٩٧٤٠٩٠٩٢٠٠٧٠١١٠٣٨





KEMENTERIAN AGAMA UNIVERSITAS ISLAM  
NEGERI WALISONGO FAKULTAS ILMU  
TARBIYAH DAN KEGURUAN

Sekretariat : Jl. Prof. Dr. Hamka kampus II Ngaliyan SEMARANG Telp. 7601295 Fax. 7615387 Semarang 50185

Semarang, 19 Desember 2020

Nomor : B-5360/Un.10.3/J2/PP.00.9/12/2020

Lamp. : -

Hal : **Penunjukan Pembimbing**

Kepada Yth.:

1. Akhmad Yusuf Isnan Setiawan, M.Pd

*Assalamu'alaikum, Wr.Wb.*

Berdasarkan hasil pembahasan usulan judul penelitian di Jurusan PBA, maka Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan menyetujui judul skripsi mahasiswa:

Nama : Arif Luqmanul Hakim


NIM 1403026004

Judul : Pembelajaran Maharah Kalam Menggunakan Buku "Muhawaroti" Karya KH.Taufiqul Hakim di Pondok Pesantren Darul Falah Bangsri Jepara

تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي" لکياهي توفيق الحکيم الحاج في المعهد دار  
الفلاح بانجسري جيبارا

Dan menunjuk saudara:

1. Pembimbing I : Akhmad Yusuf Isnan Setiawan, M.Pd

(  )

*Wa'alaikumussalam, Wr.Wb.*

a.n. Dekan,  
Ketua Jurusan PBA

  
Dr. Ahmad Maghfurin, M.Ag., MA.  
NIP. 197501202000031001

Tembusan :

1. Dosen Pembimbing
2. Mahasiswa yang bersangkutan
3. Arsip

## مواقفة المشرف

صاحب المعالي

عميد كلية علوم التربية والتعليم

جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته،

تحية طيبة، وبعد.

بعد الملاحظة بالتصحیحات والتعدیلات على حسب الحاجة نرسل نسخة

هذه الرسالة للطالب :

الاسم : عارف لقمان الحكيم

رقم قيد الطالب : ١٤٠٣٠٢٦٠٠٤

الموضوع : تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي"

لكياهي توفيق الحكيم الحاج في المعهد دار الفلاح بانجسري

جبارا

نرجو من لجنة المناقشة أن تناقش هذه الرسالة بأسرع وقت ممكن وشكرا على حسن

اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سمارة، ١ مايو ٢٠٢١

المشرف

أحمد يوسف إثنان ستياوان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٩٠٩٢٠٠٧٠١١٠٣٨

## الملخص

الموضوع : تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي"  
لكياهي توفيق الحكيم الحاج فى المعهد دار الفلاح بانجسري جيبارا

الكاتب : عارف لقمان الحكيم

رقم الطالب : ١٤٠٣٠٢٦٠٠٤

من الواقع أن مهارة الكلام مما لا يهتم به كثير من المعاهد والمدارس. بل تعليم مهارة الكلام لم تصمّم جيدا حتى يجعل نتائج تعلم الطلاب فى مهارة الكلام لم تكن جيدا أيضا. فالمدرسون يحتاجون الى نماذج تنفيذ تعليم اللغة العربية الذي يركّز على ترقية مهارة الكلام. والمعهد دار الفلاح أمثلي جفارا من أحد المعاهد الإسلامية الذي أعطى أهتمامه فى تدريس مهارة الكلام أكثر من غيره. وفى تنفيذه استخدم المعهد كتاب "محاورتي" الذي ألفه شيخ المعهد ككتاب الطالب الأساسي. وهذا الكتاب يغرس للطلاب المحبة فى حفظ المفردات العربية أكثر من غيره. وذلك لأنها مصممة على نوع أبيات الأشعار الممتعة. ويهدف هذا البحث إجابة المسألة الأتية: (١) كيف منهج الكتاب "محاورتي" لكياهي توفيق الحكيم الحاج فى تدريس مهارة الكلام ؟ (٢) كيف تنفيذ تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي" لكياهي توفيق الحكيم الحاج فى المعهد دار الفلاح بانجسري جفارا ؟ ويكون نوع هذا البحث بحثا ميدانيا الذي صفته نوعي. وكانت البيانات مجموعة من خلال المشاهدة والمقابلة. وتحليل البيانات تستخدم الطريقة الاستقرائية وهي الإنتقال من الجزئيات الى القضايا الكلية.

وقد دلّ البحث على النقطتين الأساسيتين: (١) أن كتاب "محاورتي" هو منهج تطبيقي فى تعلم اللغة العربية المصم على نصح كتابه السابق "أمثلي". وذلك لاعتماده على عرضه الدروس عن طريق أبيات الشعر كي يكون التعليم أكثر سرعة ودقة حتى يجعل الطلاب

مسرورين عند الدراسة. ومن ناحية أخرى، فقدم فيه المؤلف نماذج المحاوراة اليومية الموضوعية مع ترجمته في اللغة الإندونيسية. يتكون كتاب "محاوري" من ٣ مجلدات. فالكتاب الأول مخصوص لتقديم الأفعال. والكتاب الثاني مخصوص لتقديم الأسماء والصفات. وأما الكتاب الثالث فهو مخصوص لتقديم الأسماء العامة. أرشد كياهي توفيق الحكيم الحاج تدریس مهارة الكلام من خلال كتابه "محاوري" عن طريق الحفظ مع تكثير التكرار والتعويد. (٢) تدریس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاوري" من البرنامج التثقيفي في المعهد دار الفلاح بانجسري جيبارا. ويمتد تنفيذ دراسته في مدة ٣ أشهر حيث يجري العملية التعليمية خمسة أيام في الأسبوع مستمرا في ٨ ساعات كل يوم. ويستخدم المعلم استراتيجيات تعليم الأقران في البرامج التعليمية. وذلك على نوع قيام الطالب المعلم الأكبر سنا بالإشراف أو المساعدة لمجموعة المتعلمين أصغر منه سنا. ويكون ذلك لإتاحة الطلاب فرصة عمل علمهم مع استمرار التعلم مع الآخرين. وللمعلم دور الإشراف والتوجيه وتقديم تغذية راجعة للمجموعات. وأما طرق تدریس مهارة الكلام المستخدمة يعني تكرار المفردات وحفظها و إنشاد أبيات الشعر من مجموعة المفردات وتطبيق المحادثة الموجهة ولعب الدور. ويكمل هذه الطرق بتكوين البيئة اللغوية في المعهد. وإجراء الدراسة مركزة على الطلاب والمعلم له دور في تهيئة وتسهيل العملية التعليمية. لذا، لا تستخدم أي وسائل تعليمية إلا بعض صور وسبورة والمعلم نفسه. ولمعرفة نجاح تنفيذ عملية التعليم ومهارة اللغوية لدى الطلاب يقوم المعلم بالتقويم. وينقسم التقويم في تدریس مهارة الكلام بالمعهد "أمثلي" إلى قسمين وهما التقويم الشفهي والتقويم التحريري. ودلّ نتائج التقييم على أن الطلاب يحصلون على تقدير جيد حتى يكون تدریس الكتاب "محاوري" من إحدى الخيارات الجيدة في تدریس مهارة الكلام للطلاب.

## الشعار

يجرؤ على المحاولة ومواصلة التعلم



## الإهداء

- إلى والديّ العزيزين أبي علي مسعودي و أمي زليخة اللذين ربّاني أحسن التربية وأدّبي أحسن التأديب صغيراً.
- إلى جميع إخوتي الشقائق في حركة الطلبة الإسلامي إندونيسي جوحي عبد الرحمن واحد خاصة فاندأوى سنة ٢٠١٤.
- الذين أمل أن يتّحدوا في خدمة والديهم والإحسان بهما.
- إلى جميع مدرّسيّ وأساتذتيّ - مرّيون روحي ومصباح عقلي -، الذين لا يزالون مجتهدين في تربية أبناء الوطن عن التعاليم الدينية والثقافة الإسلامية.

أهدي هذا العمل البسيط.

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الفاتح لما أغلق والخاتم لما سبق ناصر الحق بالحق والهادي إلى صراطه المستقيم. والصلاة وأتم التسليم على سيدنا محمد سيد الخلائق أجمعين. وبعد،

فقد تمّ هذا البحث العلمي - بعون الله تعالى وتوفيقه - تحت العنوان " تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي" لكياهي توفيق الحكيم الحاج في المعهد دار الفلاح بانجسري جيبارا ". ومن المعروف أن هذا البحث العلمي من إحدى اللوازم التي يجب للطلاب استيفائها كشرط للحصول على درجة الليسانس من قسم التعليم اللغة العربية في كلية علوم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج. لذلك يحمد الله حمداً وشكراً على عونه. ويقدم الباحث شكره الجزيل الخاص إلى :

١. السيدة الدكتورة ليفت أنيس معصومة الماجستير كعميد كلية علم التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.
٢. السيد الدكتور أحمد مغفورين الماجستير كرئيس قسم التعليم اللغة العربية والسيد محمد عاقل لطفان الماجستير كسكرتير قسم التعليم اللغة العربية على إرشادات وتشجيعهما في استيعاب المهارات اللغوية وترقيتها.
٣. السيد أحمد يوسف إثنان ستياوان الماجستير، كمشرف وحيد للباحث في إتمام هذا البحث العلمي، على إخلاصه في قضاء أوقاته في تفتيش هذا البحث العلمي أثناء شغله.
٤. والديّ العزيزين على جهدهما في تربية أولادهما ودعائهما ورضاهما ودعامتهما في شتى نواحي حياتي.
٥. جميع المحاضرين والمدرسين في قسم التعليم اللغة العربية بكلية التربية والتدريس بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج.

٦. جميع أصدقائي في قسم التعليم اللغة العربية مرحلة ٢٠١٤ الذين عجزت أن أذكرهم واحدا بعد واحد على مرافقتهم في التعلم.

فمّي لهم جزيل الشكر وبالغ التقدير، أنّ الله يجزيهم جزاءً حسنا ويسهّل لهم أمورهم جميعا ويجعل لهم الأجر أضعاف ما قاموا به. أسأل الله أن يجعل هذا البحث العلمي نافعا لنا ، آمين.

عارف لقمان الحكيم

## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع .....
ب	صفحة التصريح .....
ج	تصحيح لجنة المناقشة .....
د	موافقة المشرف .....
هـ	الملخص .....
ز	الشعار .....
ح	الإهداء .....
ط	كلمة الشكر والتقدير .....
ك	محتويات البحث .....
س	قائمة الاختصارات .....
	<b>الباب الأول : مقدّمة</b>

١	أ. خلفية البحث .....
٧	ب. مشكلات البحث .....
٧	ج. أهداف وفوائد البحث .....
٩	د. الدراسات السابقة .....
١٣	هـ. مناهج البحث .....
١٧	و. نظام البحث .....

### الباب الثاني : تدريس اللغة العربية من جانب مهارة الكلام للناطقين بغيرها

١٩	أ. تعليم اللغة العربية .....
٢٣	ب. تعليم مهارة الكلام للناطقين بغير العربية .....

الباب الثالث : دراسة إجمالية حول الكتاب "محاورتي" لكياهي توفيق

الحكيم الحاج

- أ. ترجمة مؤلف الكتاب ..... ٣٧  
ب. لمحة عن كتاب "محاورتي" وخلفية تأليفه ..... ٤١  
منهج المؤلف في هذا الكتاب ..... ٤٣  
مباحث الكتاب "محاورتي" ..... ٤٥  
نماذج المواد الدراسية في الكتاب "محاورتي" ..... ٤٧

الباب الرابع : تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي"

في المعهد دار الفلاح بانجسري جيارا

- أ. لمحة عن المعهد دار الفلاح بانجسري جيارا ..... ٥٨  
ب. تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي" في  
المعهد دار الفلاح بانجسري جيارا ..... ٦١  
١. ترقية مهارة اللغة العربية في المعهد دار الفلاح ..... ٦١  
٢. منهج تطبيق الكتاب "محاورتي" في تعليم مهارة الكلام ... ٦٢  
٣. تنفيذ تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي"  
في المعهد دار الفلاح بانجسري جيارا ..... ٦٥

الباب الخامس : الاختتام

- أ. الإستنباط ..... ٧٧  
ب. الإقتراحات ..... ٧٨

المراجع والمصادر

الملاحق

السيرة الذاتية

# الباب الأول

## مقدمة

### أ. خلفية البحث

لقد شاعت العبارة أن "اللغة هي الكلام المنطوق لا الكلام المكتوب". فهذه العبارة تدلنا إلى معرفة أن أساس اللغة هو الكلام. وتعد مهارة الكلام إحدى المهارات اللغوية الأساسية، لأن اللغة في الأصل كلام. ومهارة الكلام هو التعبير الشفوي باللغة العربية للاتصال اليومي. فالكلام يعتبر شيئاً أساسياً في منهج تعليم اللغة الأجنبية. ويعتبره القائمون على هذا الميدان من أهم أهداف تعليم اللغة الأجنبية.<sup>١</sup> وقد ثبت خلال التجربة أنّ من الأهداف الأساسية التي من أجلها يتعلّم الطلبة الناطقون باللغات الأجنبية هو التّواصل، لما في ذلك من فوائد عظيمة لما يتوقّف على ذلك من مصالح الناس في هذه الحياة، وقد خلقهم الله تعالى ليتعارفوا. ومن الوسائل الأساسية التي يتمّ بها التّعارف بين النّاس اللّغة؛ إذ بها يتواصل النّاس، فلاهتمام بإزالة العوائق والمشكلات التي يعاني منها الطلاب أمر ضروري.<sup>٢</sup>

لا شكّ أن الكلام من أهمّ ألوان النشاط اللغوي للصغار والكبار. فالناس يستخدمون الكلام أكثر من الكتابة، أي أنهم يتكلّمون أكثر ممّا يكتبون. ومن ثمّ نستطيع أن نعتبر أنّ الكلام هو الشكل الرئيسي للاتصال بالنسبة إلى الإنسان

---

<sup>١</sup> محمود كامل الناقه، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (مكة: جامعة أم القرى،

١٩٨٥)، ص. ١٥١.

<sup>٢</sup> داود عبد القادر إيلغا و حسين علي البسومي، المحادثة في اللغة العربية: طرق تعليمها وأساليب معالجة مشكلاتها لدى الطلبة الأجانب، في المجلة جامعة المدينة العالمية (مجمع)، العدد

العاشر، ٢٠١٤، ص. ٥٢١.

وأشبع ألوان التعبير وأكثرها قدرة على ترجمة المشاعر بشكل مباشر. والكلام في اللغة الثانية (أي العربية) من المهارات الأساسية التي تمثل غاية من غايات الدراسة اللغوية، وإن كان هو نفسه من وسيلة الاتصال مع الآخرين. فالإهتمام بمهارة الكلام أمر ضروري.

إننا كثيرا ما نجد أن الكثير يجعلون تعلم اللغة العربية يهدف أولا إلى التمكن من الكلام والتحدث بهذه اللغة، كما أننا حينما نقول (فلان يعرف اللغة الإنجليزية، مثلا) يتبادر إلى الأذهان أنه يتحدث بها. إذا لاحظنا تارة عن تعليم اللغة العربية لحصلنا فيه أن نجاحه يتوقف كثيرا على وجود المناهج المشتملة على المواد التعليمية اللائقة وطرق التدريس والاستراتيجيات الممتعة عند التعليم وغيرها من عناصر المنهج الأخرى. ولا شك أن تعليم اللغة العربية يشير إلى كيفية جعل التلميذ قادرين على تحدث اللغة العربية من غير فهم نظريتها فحسب. لأن الكلام هو الأهم. نعرف مهارة التلميذ في اللغة العربية من قدر مهارة كلامه.<sup>٣</sup>

ومن علامات نجاح تعليم اللغة العربية نجاح الطلاب في استيعاب أربع مهارات لغوية وهي الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. فمهارة الكلام هي المهارة الثانية بعد مهارة الاستماع. لذا، تبيّنت أهمية هذه المهارة خلال عملية التعليم والتعلّم. ومهارة الكلام مهارة إنتاجية تتطلب من الدارس أن ينتج الأصوات المعينة والأشكال النحوية وأن يراعي ترتيب الكلمات حتى تساعده على التعبير عمّا يخطر في ذهنه. نظرا إلى أهمية تعليم مهارة الكلام في اللغة العربية، فتنبغي إعانتته بالمصادر والمواد الدراسية الكافية. ومن مجموعة عوامل تعليم اللغة العربية، كانت المواد الدراسية من أهم وسائل للحصول على الأهداف التعليمية. وفي الغالب، تترتب

---

<sup>٣</sup> عمر الصديق عبد الله، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، (الهرم: الدار العلمي النشر

المواد الدراسية في الكتب التعليمية أو الكتب المدرسية. ولا بد لكل الكتب التعليمية أن تقرّر الأهداف الواضحة. وتجعل تلك الأهداف كمرجع لصياغة المادة. والمواد التي سوف تكتب في الكتب التعليمية لا بد لها أن تتخطى العمليات المعينة مثل الاختيار والتدرج والتقدم والتكرير.<sup>4</sup>

يشكل الكتاب التعليمي عنصرا أساسيا من مكونات المنهج، فهو إحدى ركائزه الأساسية في أي مرحلة تعليمية، فمن خلال محتواه اللغوي والثقافي تتحقق الأهداف التي نريد تحقيقها من العملية التعليمية، بالإضافة إلى المكونات الأخرى للمنهج من أنشطة وطرق تدريس. والكتاب التعليمي أو الكتاب المدرسي هو الكتاب الذي يحتوي على مواد الدروس المعينة المركبة على نظام خاص وقد انتخبت بالاعتماد على الأهداف المقررة والاتجاه التعليمي ونمو الطلاب. ويستخدم هذا الكتاب كوسيلة التعلم في العملية التعليمية.<sup>5</sup> والكتاب التعليمي الجيد هو الذي يجذب التلميذ نحوه ويشبع رغباته ويجد فيه نفسه. والكتاب هو الوعاء الذي يحمل المعلومات والاتجاهات المراد غرسها في التلاميذ ليس فقط للتلاميذ بل للمعلمين وغيرهم أيضا، فهو يمدهم بالخبرات والحقائق.<sup>6</sup>

وكون الكتاب التعليمي لدرس اللغة العربية من المطلوب والمفروض. وذلك بالنظر إلى وجود الكتب التعليمية المنشورة في الوقت الراهن لم تستوف الجودة الجيدة. فقليل ما نجد الكتاب التعليمي للغة العربية الذي يستطيع أن يثير رغبات

---

<sup>4</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011), hal. 107-108.

<sup>5</sup> Masnur Muslich, *Text Boox Writing*, (Yogyakarta: Ar-ruzz Media, 2010), hal. 24.

<sup>6</sup> ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين

بالعربية، ص. ٧-٨.



التلاميذ للتعلم ويرشدهم في تعلم درسهم العربية على طريق أسهل.<sup>٧</sup> ومن ناحية أخرى أن الكتب التي تركز على ترقية مهارة الكلام للغة العربية لم تكثر تأليفه ونشره. لذلك يحتاج تعليم الكلام لدى الطلاب إلى الكتاب التعليمي الذي له جودة عالية ويناسب بحالة الطلاب الإجتماعية والثقافية.

إنّ كثيراً من الطّلاب النّاطقين بغير العربية اليوم يعانون كثيراً من ضعف إجادتهم المحادثة باللّغة العربية، وإذا كان الهدف الأساس الأغلّب في تعلّم اللّغات هو التّواصل مع الآخرين، فإنّ ما يعاني منه طلاب اللّغة العربية النّاطقين بغير العربية من مشكلات الكلام يحتاج إلى الاهتمام الأكثر به، ويعدّ إعداد الكتاب "محاورتي" إسهاماً في هذا المجال. فالكتاب "محاورتي" الذي ألفه كياهي توفيق الحكيم الحاج من الكتب التعليمية الموجهة لتدريس مهارة الكلام. يكون مؤلف هذا الكتاب شيخ المعهد دار الفلاح بانجسري جفارا. وقد ألف عددا كثيرا من التأليفات المتعلقة بمناهج تدريس اللغة العربية التطبيقية بكل سهولة وسرعة. وأشهرها منهج "أمثلي" يعني منهج تطبيقي في فهم القرآن وقراءة كتب التراث المناسب للمبتدئين. فالكتاب "محاورتي" مصمم على المنهج الشائع "أمثلي" حيث نجح في إفهام الدارسين المبتدئين مبادئ تعلم اللغة العربية. وهذا الكتاب مطبوع لأول مرة في ٢٠١٨ ويتكون من ثلاث مجلدات. المجلد الأول يشمل على ٢٦٤ صحيفة. ويشمل المجلد الثاني على ٢٣٠ صحيفة. أما المجلد الثالث فيشمل على

---

<sup>٧</sup> وكان معظم المؤسسات التربوية الالتي تدرس اللغة العربية لا يزال تستخدم الكتب التعليمية من الدول العربية. وتلك الكتب أكثرها تصمم خاصة لأبنائها، لا للناطقين بالعربية. فهذا يسبب كثيرا إلى عدم اهتمام التلاميذ بدرسههم لأنهم يوجهون بالمواد التي لم تناسب بحجراتهم. أنظر: Fathul Mujib, *Pengembangan Bahan Ajar Buku Teks Pelajaran Bahasa Arab Tingkat MTs Penerbit PT. Tiga Serangkai Mandiri Solo*, Tesis, (Yogyakarta: PPs UIN Sunan Kalijaga, 2013), hal. 12.

١٥٣ صحيفة. ويحوي هذا الكتاب على المفردات الموضوعية المتنوعة المهيأة عن طريق الأشعار. وأتبعها المؤلف بنماذج المحاور باللغة العربية الفصحى الفصيح وفقا بقواعد اللغة. وقد صنف هذا الكتاب على نظام المحاورات الموضوعية عن طريق الأسئلة والأجوبة حسب مواقع الحديث باستخدام الأساليب البسيطة التي يكثر استخدامها في الحياة اليومية.<sup>٨</sup> ويناسب استخدام هذا الكتاب بالمتدئين سواء كانوا تلاميذ المدارس الإسلامية أم طلاب المعاهد.

ومن طرق هذا الكتاب في تقديم المواد الدراسية يعني تقديم المفردات الموضوعية في اللغة الإندونيسية ثم أتبعها المفردات بالعربية. وبعد ذلك أرفده المؤلف بالأشعار من تلك المفردات. ويمكن لنا إنشاد تلك الأشعار على نوع الغناء "تومبو أتي". فعلى سبيل المثال: المفردات التي تتعلق بالعبادة والأعمال الحسنة. قدم كياهي توفيق الحكيم أربع مفردات كما يلي:

5. Berdoa: تَضَرَّعُ يَتَضَرَّعُ تَضَرُّعًا - دَعَا يَدْعُو دُعَاءً	6. Berdzikir/mengingat: ذَكَرَ يَذْكُرُ ذِكْرًا
7. Memberi nasihat: وَعَظَّ يَعْظُ عِظَةً نَصَحَ يَنْصَحُ نَصْحًا	8. Memberi petunjuk: أَرَشَدَ يُرْشِدُ إِرْشَادًا

وبعد ذلك أنشدها المؤلف في أبيات الأشعار كما يلي:

Berdoa تَضَرَّعُ يَتَضَرَّعُ

Berdoa {i-tu} adalah دَعَا يَدْعُو

Berdzikir {me-mengingat} ذَكَرَ يَذْكُرُ

Memberi {na-sihat} وَعَظَّ يَعْظُ

<sup>٨</sup>توفيق الحكيم الحاج، محاورتي، ج. ١-٣، (حفار: المعهد الإسلامي دار الفلاح،

Memberi {na-sihat} نَصَحَ يَنْصَحُ

Memberi {pe-tunjuk} أَرشَدَ يُرشدُ

9. Memberi salam: أَهْدَى السَّلَامَ سَلَّمَ عَلَيَّ	10. Beribadah: عَبَدَ يَعْبُدُ عِبَادَةً تَعَبَّدَ يَتَعَبَّدُ تَعَبُّدًا
11. Berihrom: أَحْرَمَ يُحْرِمُ إِحْرَامًا	12. Beriman: آمَنَ يُؤْمِنُ إِيمَانًا ب

وبعدہ أنشدہا المؤلف في أبيات الأشعار كما يلي:

Memberi {sa-lam} أَهْدَى السَّلَامَ

Memberi {sa-lam} سَلَّمَ عَلَيَّ

Beribadah – itu عَبَدَ يَعْبُدُ

Beribadah تَعَبَّدَ يَتَعَبَّدُ

Berihrom {a-dalah} أَحْرَمَ يُحْرِمُ

Beriman {per-caya} آمَنَ يُؤْمِنُ<sup>9</sup>

نقطة إنطلاقاً إلى أهمية تعليم مهارة الكلام فإن في نشاط تعليمه يجب عليه وجود النشاطات المنطبقة والمناسبة لترقية مهارة الكلام. ومن مشاهدة الباحث في كثير من المعاهد والمدارس، أنها لم تعط الاهتمام الكثير بمهارة الكلام. بل تعليم مهارة الكلام لم تصمّم جيداً حتى يجعل نتائج تعلم الطلاب في مهارة الكلام لم تكن جيداً أيضاً. فمن هذه الوقائع تحتاج المدرسين إلى نماذج تنفيذ تعليم اللغة العربية الذي يركّز على ترقية مهارة الكلام. والمعهد دار الفلاح أمثلي جفارا من

<sup>9</sup>توفيق الحكيم، محاورتي، ج. ١، (جفارا: المعهد الإسلامي دار الفلاح، ٢٠١٨)، ص.

أحد المعاهد الإسلامية الذي أعطى أهتمامه في تدريس مهارة الكلام أكثر من غيره. وفي تنفيذه استخدم المعهد كتاب "محاورتي" الذي ألفه شيخ المعهد ككتاب الطالب الأساسي. وهذا الكتاب يغرس للطلاب المحبة في حفظ المفردات العربية أكثر من غيره. وذلك لأنها مصممة على نوع أبيات الأشعار الممتعة. والطلاب الذين يدرسون مهارة الكلام من خلال هذا الكتاب يشعرون بكل سرور وحماسة أثناء التعليم ويسهل لهم حفظ أنواع المفردات فيه.

انطلاقاً مما سبق، يرى الباحث أهمية كشف ما وراء تنفيذ تدريس مهارة الكلام باستخدام ذلك الكتاب في المعهد دار الفلاح بانجسري جفارا. ويعين الباحث الموضوع "تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي" لكياهي توفيق الحكيم الحاج في المعهد دار الفلاح بانجسري جفارا".

## ب. مشكلات البحث

انطلاقاً من الخلفية التي سبق ذكرها، حدّد الباحث بحثه على المسألتين الأساسيتين كما يلي:

١. كيف منهج الكتاب "محاورتي" لكياهي توفيق الحكيم الحاج في تدريس مهارة الكلام ؟

٢. كيف تنفيذ تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي" لكياهي توفيق الحكيم الحاج في المعهد دار الفلاح بانجسري جفارا ؟

## ج. أهداف وفوائد البحث

١. أهداف البحث

طبقا لتحديد المسألة السابقة، فالأهداف المنشودة من إنهاء هذا

البحث هي :

أ) معرفة منهج الكتاب "محاورتي" لكياهي توفيق الحكيم الحاج في تدريس مهارة الكلام.

ب) معرفة ناحية المزايا والعيوب من تنفيذ تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي" لكياهي توفيق الحكيم الحاج في المعهد دار الفلاح بانجسري جفارا.

٢. فوائد البحث

البحث في تنفيذ تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي" لكياهي توفيق الحكيم الحاج في المعهد دار الفلاح بانجسري جفارا في الأخص له فوائد تالية:

أ) الفوائد النظرية

بالنسبة إلى النظرية، يرجى هذا البحث أن يفيد لاثراء المعارف والنظريات عن تعليم اللغة العربية في ترقية مهارة الكلام الذي سوف يكون نمطا نموذجيا للمعلمين خلال عملية التعليم والتعلم اللغة العربية في مجال مهارة الكلام.

ب) الفوائد التطبيقية

١) للباحث، يفيد البحث في إعطاء المعلومات عن خطوات تنفيذ تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي" لكياهي توفيق الحكيم الحاج في المعهد دار الفلاح بانجسري جفارا. وأن يكون هذا البحث مفتاحا له في كشف العلوم الجديدة وتعميقها وليكون له زادا وخبرة في

تعليم مهارة الكلام في اللغة العربية في الوقت المقبل ولزيادة رغبته في هذه اللغة الشريفة.

(٢) للمدرس، للبحث في النمودج لتطوير المهارة في تعليم اللغة العربية مع كشف صعوبات الطلاب في ترقية مهارة الكلام.

(٣) للمدرسة، زيادة كثافتها في تدريس العلوم الدينية خاصة اللغة العربية.

(٤) للمهتمين باللغة العربية، مساعدتهم في إجراء تعليم اللغة العربية لترقية مهارة الكلام إجراء حسنا من خلال اختيار الكتب التعليمية والمناهج والوسائل والاستراتيجيات المناسبة للتعليم.

#### د. الدراسات السابقة

وبعد الاستكشاف الذي قام به الباحث، وجد عدة البحوث التي لها ارتباط وثيق بتحليل الكتب التعليمية وتطبيقها في التعليم وهي كما يلي:

١. رسالة الماجستير محمد طاهري حبيب تحت الموضوع : تنمية مهارة الكلام باستخدام مادة تعليمية من كتاب المحاورة الحديثة للسيد حسن بن أحمد باهارون (بحث تجريبي في مدرسة مطالع الأنوار الثانوية لامونجان جاوى الشرقية). لاحظ الباحث أن تعليم العربية خاصة في مجال مهارة الكلام في مدرسة مطالع الأنوار الثانوية لم يكن فعالة لوجود المشكلات. منها أن المادة المختارة والمستخدمة لم تؤثر الطلبة تأثيرا جوهريا في تنمية مهارة الكلام. وافترض محمد طاهري حبيب باختيار كتاب المحاورة الحديثة كمادة لحل تلك المشكلات. فدلّ البحث نتائج آتية: أن استخدام مادة تعليمية من كتاب المحاورة الحديثة فعال لتنمية نطق السليم لدى الطلبة ولتنمية المام الطلبة

بالمفردات اللغوية ولتنمية كفاءة التركيب أو القواعد العربية لدى الطلبة.<sup>١٠</sup> فرسالة الماجستير لطهري بمائل هذا البحث العلمي في مجال البحث عن استراتيجيات فعالة لتعليم مهارة الكلام وترقيتها. ومن ناحية أخرى أُنما تختلف كثيرا بهذا البحث العلمي. لأن هذا البحث العلمي مركز في تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي" لكياهي توفيق الحكيم.

٢. بحث علمي لقرري عينا عن "إستراتيجيات تعليم مهارة الكلام بمدرسة رباط المتعلمين الثانوية بلندنج ساري فكالونجان"، كلية التربية جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، سنة ٢٠١٠. ويبحث هذا البحث العلمي في إستراتيجيات تعليم مهارة الكلام فيها. ومن نتائجها هي: أن استراتيجيات المستخدمة هي وضع المفردات على الحائط، إعادة التعبير، حفظ المفردات، اليوم العربي، رحلة عربية، المحادثة. وتنفيذها يؤدي الى تحصيل جيد لأن هناك اتصال جيد بين المدرس والتلاميذ.<sup>١١</sup> فالبحث لقرري عينا تشابه بالبحث الذي أجراه الباحث في مجال بحث إستراتيجيات تعليم مهارة الكلام، ويختلف تماما في ناحية مكان البحث.

٣. بحث علمي لرئيس سفتنا هرماوان تحت العنوان "تنفيذ تعليم مهارة الكلام في اللغة العربية بقسم العلوم الدينية في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية ١

---

<sup>١٠</sup> محمد طاهري حبيب، تنمية مهارة الكلام باستخدام مادة تعليمية من كتاب المحاوراة الحديثة للسيد حسن بن أحمد باهارون (بحث تجربي في مدرسة مطالع الأنوار الثانوية لامونجان جاوى الشرقية)، (مالانج: كلية دراسة العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٣).

<sup>١١</sup> قرري عينا، إستراتيجيات تعليم مهارة الكلام بمدرسة رباط المتعلمين الثانوية بلندنج ساري فكالونجان، بحث علمي، (سمارنج: كلية التربية جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، سنة ٢٠١٠).

سوراكارتا عند نظرية التعليم للدكتور محمود كامل الناقاة". ودلّ هذا البحث على أن تنفيذ تعليم مهارة الكلام في اللغة العربية بقسم العلوم الدينية في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية ١ سوراكارتا يوافق إجمالاً بنظرية تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها التي أرشدها محمود كامل الناقاة يعني بتطبيق المدخل السمعي البصري على الرغم وجود الاختلافات في التفصيل الفرعي في تطبيقه وبين ارشادات محمود كامل الناقاة.<sup>١٢</sup>

٤. بحث علمي ل أرنا الحق زكيات تحت العنوان "تحليل المواد في كتاب "المحاوره الحديثه باللغه العربية" للسيد حسن بن أحمد باهارون عند منظور ناصر عبد الله الغالي". ودلّ هذا البحث على نتيجة أنه قد توفرت المواد في كتاب المحاوره الحديثه باللغه العربية للسيد حسن بن أحمد باهارون بالشروط التي قررها ناصر عبد الله الغالي في إعداد الكتب التعليمية خاصة في الجوانب الثقافية والنفسية واللغوية. فقد اهتم السيد حسن باهارون بتلك الجوانب في تأليفه ذلك الكتاب حسب خبراته عند تعليم الدارسين في المعاهد الإسلامية بجاوى الشرقية. وقد قدم السيد حسن المواد التعليمية بشكل الحوار على أساس اهتمامه بالثقافة الإندونيسية والإسلامية باعتبار العوامل النفسية لدى الدارسين ورتب تلك المواد على التراكيب والجمل المختلفة لإثراء ثقافة الطلاب اللغوية ومساعدتهم في تطبيق تلك الحوارات في الحياة اليومية. إلا أنه لم يصل اهتمامه بالثقافة الإسلامية في هذا الكتاب إلى حدّ الكفاية، بدليل قلة عرضه للمواد التي بحثت

---

<sup>١٢</sup>رئيس سفنا هرماوان، تنفيذ تعليم مهارة الكلام في اللغة العربية بقسم العلوم الدينية في المدرسة العالية الإسلامية الحكومية ١ سوراكارتا عند نظرية التعليم للدكتور محمود كامل الناقاة، بحث علمي، (سمارنج: كلية علوم التربية والتدريس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، سنة ٢٠١٥).



في الثقافة الإسلامية مع كثرة عرضه للمواد المبحوثة في الحوارات المتعلقة

بالثقافات الإندونيسية التي لها صلة قريبة بأنشطة الدارسين اليومية.<sup>١٢</sup>

٥. بحث علمي لبوجييونو عن "دور البيئة اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى

التلاميذ بمعهد "البرهان" الإسلامي بانيومانيك سمارنج"، كلية التربية جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، سنة ٢٠١٠. ويبحث هذا البحث

العلمي في دور البيئة اللغوية في ترقية مهارة الكلام. ومن نتائجها هي: أنّ للبيئة اللغوية دورا هاما في ترقية مهارة الكلام، لأن اللغة هي الممارسة. وتتنوع

البيئة إلى أنواع مثل البيئة في المعهد وخارجه. وقال بوجييونو أنّ البيئة اللغوية في معهد البرهان الإسلامي مكان لتكليف التلاميذ الذين يسكنون فيه في

السيطرة على المهارات اللغوية العربية، ولا سيما في مهارة الكلام. لأنهم لابد لهم أن يتكلموا باللغة العربية كل يوم لكي يمهروا بالتكلم العربي. ومن أكثر في

الممارسة أكثر في السيطرة على اللغة لأن اللغة هي الممارسة.<sup>١٤</sup>

٦. بحث علمي ل عروان فتح الله تحت الموضوع "تطبيق منهج "أمثلي" في قراءة

كتب التراث بمعهد الحكم مالانج". وقد استنتج هذا البحث أنّ تطبيق منهج "أمثلي" بمعهد الحكم مالانج قابل للتطوير تطورا مستمرا خلال عملية التعليم

---

<sup>١٣</sup> أُرنا الحق زكيات، تحليل المواد في كتاب "المحاوراة الحديثة باللغة العربية" للسيد

حسن بن أحمد باهارون عند منظور ناصر عبد الله الغالي، بحث علمي، (سمارنج: كلية علوم التربية والتدريس جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، سنة ٢٠١٥).

<sup>١٤</sup> بوجييونو، دور البيئة اللغوية في ترقية مهارة الكلام لدى التلاميذ بمعهد "البرهان"

الإسلامي بانيومانيك سمارنج، بحث علمي، (سمارنج: كلية التربية جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية، ٢٠١٠).

والتعلم. وهذا لأن المعهد لا يزال في محاولة الاختيار لتطبيق منهج أمثلي أحسن التطبيق. وذلك بسبب تنوع خلفيات الطلاب.<sup>15</sup>

وبناء على ما تقدم من الدراسات السابقة ، يرى أن البحث في تنفيذ تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي" لكياهي توفيق الحكيم الحاج في المعهد دار الفلاح بانجسري جفارا لم يسبقه أي باحث. وما زال إجراءه شيئاً مهماً. فلتتحقق عند الباحث أهمية إجراء هذه الدراسة.

## هـ. مناهج البحث

مناهج البحث هي أساليب التفكير والعمل المستعدة بأحسن وجه للقيام بالبحث وتحقيق أهدافه.<sup>16</sup> والمناهج التي استخدمها الباحث في هذا البحث هي:

### ١. نوع البحث

يكون نوع هذا البحث بحثاً ميدانياً الذي صفته نوعي. والبحث النوعي هو البحث المنشود لتوصيف وتحليل الظواهر والوقائع والأحداث والنشاط الاجتماعية والاحساسات والاعتقادات وتفكير الشخص فردياً أم جماعياً. ويستخدم ذلك التوصيف لإيجاد المبادئ والشروح الموجّه للإستنتاج.<sup>17</sup>

ويدخل هذا البحث بحثاً نوعياً لأنّ طريقة جمع البيانات أكثرها من البيانات نوعية يعني يقدم البيانات لغوية ليس بالأعداد.<sup>18</sup>

---

<sup>15</sup> Irwan Fathullah, *Penerapan Metode Amtsilati dalam Membaca Kitab Kuning di Pondok Pesantren Al-Hikam Malang*, Skripsi, (Malang: Fakultas Tarbiyah UIN Malang, 2008).

<sup>16</sup> Sutrisno Hadi, *Metodologi Research II*, (Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi UGM, 1993), hal. 124.

<sup>17</sup> Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung, Remaja Rosdakarya, 2009), hal. 60.

<sup>18</sup> Noeng Muhajir, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta : Rake Sarasin , 1992), hal. 196

## ٢. طريقة جمع البيانات

ويراجع جمع البيانات إلى المصادر الرئيسية والثانوية كأساس للبحث كما يلي:

### أ) المصادر الرئيسية

المصادر الرئيسية هي ما يتعلق مباشرة بالبيانات المتعلقة بالبحث. والمصدر الرئيسي الذي يستخدم في هذا البحث هو كتاب "محاورتي" لكياهي توفيق الحكيم الحاج.

### ب) المصادر الثانوية

أما المصادر الثانوية فهي المراجع المكملة الأخرى. ويستخدم الباحث أنواع المصادر الثانوية التي تتكون من المراجع المناسبة بموضوع البحث إما كونه كتاباً أو مقالة أو بحثاً علمية التي لها ارتباط بهذا البحث. وبناء على نوع البحث المذكور فطريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث نوعان وهما المشاهدة والمقابلة.

### أ) طريقة المشاهدة

وهي أسلوب المراقبة والكتابة إلى الظواهر المبحوثة بطريقة مخصوصة ومنظمة.<sup>١٩</sup> وبعبارة أخرى أن المشاهدة هي طريقة جمع البيانات من خلال المراقبة على النشاطات المعمولة. وهذه النشاطات مثل ما يتعلق بأسلوب تدريس المعلمين وخصائص تعلم الطلاب وكل النشاطات في المدرسة.<sup>٢٠</sup> ويدخل في هذه الطريقة مشاهدة تطبيق المواد الدراسية في الكتاب "محاورتي" وكذلك المناهج والوسائل التعليمية المستخدمة وقت التعليم ونتائج تعلم الطلاب بعد الدراسة.

---

<sup>19</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2006), hal.126.

<sup>20</sup> Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, hal. 220.

## ب) طريقة المقابلة

وهي الطريقة جمع البيانات من خلال مقابلة الأفراد المهمة في الموضوع عن المسألة الخاصة بطريقة الأسئلة الحرة التي تهدف لتحصيل الإشتراك والآراء.<sup>21</sup> وتستعمل طريقة المقابلة كثيرا في البحث النوعي. بل يقال أن هذه الطريقة هي الطريقة الأفضل.<sup>22</sup> يستخدم هذا البحث طريقة المقابلة لنيل البيانات من الأشخاص. واما الأشخاص الذين يقابلهم ليحصل على البيانات، كما التالى :

- ١) مؤلف الكتاب، يقابلهم الباحث لنيل البيانات عن ماهية الكتاب "محاوري" ومنهجه في تعليم مهارة الكلام.
- ٢) المعلمون، يقابلهم الباحث لنيل البيانات عن عملية التعليم والتعلم في تطبيق المواد الدراسية في الكتاب.
- ٣) الطلاب، تؤخذ العينة في كل طبقة التي توكل من جماعتها حتى تحصل البيانات من كل الطبقة الطلاب.

## ٣. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات عملية تبسيط البيانات إلى شكل أسهل للقراءة والتفسير حتى أصبحت بؤرة البحث قابلة للمطالعة والتدقيق والجواب بالضبط والدقة. والطريقة المستخدمة لتحليل البيانات في هذا البحث هي الطريقة الاستقرائية

---

<sup>21</sup> Lexy J. Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2009) hal; 135.

<sup>22</sup> Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, hal. 217.

وهي الإنتقال من الجزئيات الى القضايا الكلية.<sup>٢٣</sup> وينتقل من الخاص الى العام. تحليل البيانات عملية تبسيط البيانات إلى شكل أسهل للقراءة والتفسير حتى أصبحت بؤرة البحث قابلة للمطالعة والتدقيق والجواب بالضببط والدقة. والطريقة المستخدمة لتحليل البيانات في هذا البحث هي الطريقة الاستقرائية وهي الإنتقال من الجزئيات الى القضايا الكلية. وينتقل من الخاص الى العام.<sup>٢٤</sup> وأما الخطوات التي يستخدمها الباحث فهي كما يلي:

أ) تقسيم البيانات إلى الوحدات من حيث موضوعاتها.

ب) تقديم البيانات في نصوص القصة أو الإحصاء الوصفي.

ج) تحليل البيانات

د) تقديم الخلاصة والنتائج.

ويستخدم هذا البحث كذلك تحليل المحتوى. ومفهوم تحليل المحتوى عند خالد حسين أبو عمشة هو إحصاء المعارف والمهارات الأساسية المتضمنة في الدروس وكتابتها، ويشتمل على:

أ) الحقائق: وهي جمل تصف ملاحظات خاصة بمادة أو موقف أمثلة: عمان عاصمة المملكة الأردنية الهاشمية، الخلية وحدة بناء جسم الكائن الحي، أركان الاسلام خمسة.

ب) المفاهيم: كلمات أو مصطلحات لها دلالة لفظية وذهنية، أمثلة: الفاعل، الصلاة، الخلية.

---

<sup>٢٣</sup> صالح عبد العزيز وعبد المجيد، التربية وطرق التدريس، ج. الأول. (مصر: دار المعارف، د. ت)

ص. ٢٤٩.

<sup>٢٤</sup> صالح عبد العزيز وعبد المجيد، التربية وطرق التدريس، ج. الأول. ص. ٢٤٩.

ج) التعميمات: جمل تصف مجموعة ملاحظات متشابهة أو مواقف عامة متكررة ومتشابهة. أمثلة: القواعد، القوانين، النظريات.<sup>٢٥</sup>

## و. نظام البحث

تسهيلاً لإجراء وفهم المباحث في هذا البحث، مست للباحث الحاجة إلى تركيب نظام البحث المنسجم بين أبوابه وفصوله. فنظام البحث في هذا البحث مرتب على خمس أبواب كما يلي:

**الباب الأول،** مقدّمة يتكوّن من: (١) خلفية المشكلة، (٢) تحديد المسألة، (٣) أهداف وفوائد البحث، (٤) الدراسات السابقة، (٥) مناهج البحث، (٦) نظام البحث.

**الباب الثاني،** يتكوّن من نظرية تعليم مهارة الكلام وهي (١) مفهوم الكلام وأهميته، (٢) عوامل تعليم مهارة الكلام، (٣) الجوانب المهمّة في تعليم الكلام، (٤) الاستراتيجيات في تعليم مهارة الكلام، (٥) كتاب الطالب الأساسي وأهميته في ترقية مهارة اللغوية.

**الباب الثالث،** يشتمل على (١) ترجمة مؤلف الكتاب ودوره في نشر اللغة العربية، (٢) محتويات الكتاب "مخاوري" وخلفية تأليفه.

**الباب الرابع،** يتكوّن من: (١) لمحة المعهد دار الفلاح "أمثلي" بانجسري جيارا، (٢) منهج تطبيق الكتاب "مخاوري" في تعليم مهارة الكلام، (٣) تنفيذ تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "مخاوري" لكياهي توفيق الحكيم الحاج في المعهد دار الفلاح بانجسري جيارا.

---

<sup>٢٥</sup> خالد حسين أبو عمشة، تحليل المحتوى: مفهومه، أهميته، فوائده، خصائصه، أهدافه، أنواعه، شروطه، شبكة الألوكة، ص. ٧.

الباب الخامس، خاتمة تشتمل على نتائج البحث والاقتراحات والكلمة  
الإختتامية.

## الباب الثاني

### تدريس اللغة العربية من جانب مهارة الكلام للناطقين بغيرها

#### أ. تعليم اللغة العربية

##### ١. مفهوم تعليم اللغة العربية

اللغة العربية هي الكلمة التي يعبر بها العرب عن أغراضهم.<sup>٢٦</sup> وأيضاً إن اللغة العربية هي لغة العروبة والإسلام، وأعظم مقومات القومية العربية، وهي لغة حية قوية، عاشت دهرها في تطور ونماء، واتسع صدرها لكثير من الألفاظ الفارسية، والهندية، واليونانية وغيرها، وفي القرون الوسطى كانت المؤلفات العربية في الفلسفة والطب، والعلوم الرياضية وغيرها مراجع للأوروبيين. كما كانت اللغة العربية أداة التفكير ونشر الثقافة في بلاد الأندلس، التي أشرقت منها الحضارة على أورو، فبددت ظلماتها، وقشعت عنها سحب الجهالة، ودفعتها إلى التطور والنهوض.<sup>٢٧</sup>

والمراد بما في تعليم وتعلم اللغة أنها مقسمة فروعاً، لكل فرع منهجه وكتبه وحصصه، مثل المطالعة، والمحفوظات، والتعبير، والقواعد، والإملاء، والأدب، والبلاغة. ولتطبيق هذه النظرية يعالج كل فرع من هذه الفروع على أساس منهجه المرسوم في حصصه المقررة في الجدول الدراسي. أما التعليم فله تعاريف كثيرة، منها :

<sup>٢٦</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس اللغة العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٨٣)، ص ٧.

<sup>٢٧</sup> عبد العليم إبراهيم، الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية، (القاهرة: دار المعارف، د.ت)، ص ٤٨



(١) التعليم هو إيصال المعلم العلم والمعرفة إلى أذهان التلاميذ بطريقة هي الطريقة الاقتصادية التي توفر من المعلم والمتعلم الوقت والجهد في سبيل الحصول العلم والمعرفة.

(٢) التعليم هو نقل المعلومات من المعلم إلى المتعلم، المعلم الإيجابي إلى المتعلم المتلقي الذي ليس له إلا أن يتقبل ما يلقيه المعلم.<sup>٢٨</sup>  
فتعليم اللغة العربية إذن هو إيصال المعلم المعلومات من مادة اللغة العربية إلى أذهان التلاميذ بطريقة قويمه لتحصيل التغيير أو السلوك فيهم. وقد يكون التغيير في الحركة أو المشي أو الصوت أو العقيدة أو العاطفة أو المعلومات أو نحو ذلك.

## ٢. عوامل تعليم اللغة العربية

ومن العوامل المؤثرة لتعليم اللغة العربية هي عامل الطلاب وعامل المدرسين وعامل هدف التعليم وعامل مواد تعليمية وعامل مناهج التعليم وعامل وسائل تعليمية وعامل التقييم. وقال أبو أحمد دي وويدودو سوفريونو إن العوامل المؤثرة لإنجاز تعلم درس اللغة العربية هي العوامل الداخلية والعوامل الخارجية. ويدخل في ضمن العوامل الداخلية هي :

### (١) الصحة والعافية

قد أثرت الصحة والعافية أي الصحة الجسدية والروحية على قدرة تعلم التلميذ ونجاحه فيه. إذا كان التلميذ مريضاً جسمانياً أو روحياً، فيصعب عليه التعلم والمطالعة.

### (٢) العقلي

<sup>٢٨</sup> صالح عبد العزيز، التربية وطرق التدريس، ج. الأول، (مصر : دار المعارف، د.ت)، ص ٥٩

العقلي أي درجة النمو العامة في الوظائف العقلية المختلفة مثل درجة الذكاء والقدرة على التفكير والتخيل والربط والتحليل والتركيب.<sup>٢٩</sup> أو بعبارة أخرى المراد بالعقلي هنا هو الذكي وسرعة الفهم على كل مادة من المواد الدراسية وما يتعلق به.

### (٣) الرغبة والدافعة

الرغبة هي الإغراف والغيرة العالية أو الاشتهااء العظيمة على الشيء. تؤثر الرغبة على درجة التحصيل للنتيجة عند الأطفال في مواد الدروس المعينة.<sup>٣٠</sup> الدافعة هي قدرة المحرك أو الدافعة لفعل العمل، تؤثر أيضا قوة دافعة التعلم وضعتها على نجاح التعلم عند الطفل. وتؤثر هذه العوامل على أحوال التعلم المتعلقة، في المثال: الاستعداد والاهتمام العظيم ودرجة السعي والمواظبة أو المتابعة والتركيز.<sup>٣١</sup>

وإضافة بذلك، إن العوامل المؤثرة في تعلم اللغة العربية من العوامل الداخلية هي كما تبين في كتاب تعليم المتعلم : ذكاء، وحرص، واصطبار، وبلغة، وإرشاد أستاذ، وطول زمان.<sup>٣٢</sup> وأما العوامل الخارجية فهي ما يلي :

---

<sup>٢٩</sup> محمد مزمل البشير ومحمد مالك محمد سعيد، مدخل إلى المناهج وطرق التدريس، (الرياض -

السعودية : دار اللواء للنشر والتوزيع، ١٩٩٥)، ص ٧٩

<sup>30</sup> Muhibbin Syah, *Psikologi Pendidikan*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2002), hlm. 136

<sup>31</sup> Abd. Rahman Abror, *Psikologi Pendidikan*, (Yogyakarta: PT. Tiara Wacana, 1993), cet. 4, hlm. 73

<sup>٣٢</sup> هام ناصر الدين، تفهيم المتعلم في ترجمة تعليم المتعلم، (قدس : مكتبة منارا قدس، ١٩٦٣)،

## (١) التسهيلات المادية

وغرفة التعلم أو الفصل المناسب بعدد التلاميذ، وغرفة الإدارة، وحجرة المعلم، والمكتبة التي تحتاج إلى إطلاق عملية التعليم الجيد.

## (٢) المعلم المؤهل

الشروط للمعلم المؤهل وهي ذو خبرة تربوية، أن يكون متخصصا في اللغة العربية والمواد الدراسية الأخرى، وأن يكون على خبرة تامة باستعمال المعينات السمعية والصوتية والبصرية، وأن يكون يقظا في تسجيل خصائص اللغة المتعلم ومتشابهاتها مع العربية.<sup>٣٣</sup>

## (٣) الأهداف المعينة

الأهداف أو الأغراض هي الأشياء المهمة في تعليم اللغة العربية والمواد المعلمة، ولو كانت الطريقة المناسبة ويوجد المعلم المؤهل، ولكن الأهداف غير واضحة ومبينة سوف لا تتضمن النتائج أو محسولة مقتنعة. وسوف تكون هذه الأهداف أو الأغراض أساسا معيننا لعوامل التعليم والتعلم. ولكي يعرف كل عامل أهدافه، ويسير سيرا جيدا.

## (٤) البيئة المؤثرة المصلحة

لا ينكر أن تأثير البيئة في شعور التلميذ وتفكيره سواء في معاشر الإنسان أو الأحوال والأماكن أينما يعيش، فلذلك البيئة المسرورة والمساعدة من عوامل التي يؤكد إلى نجاح تعلم اللغة العربية والدروس الأخرى. وتكون هذه البيئة مساعدا مؤثرا للتلاميذ لنيل النجاح في تعلمهم وحياتهم ومعاشرتهم.

---

<sup>٣٣</sup> علي الحديدي، مشكلات تعليم اللغة العربية لغير العرب (مصر : دار الكتب العربي، د.ت) ص

## ٥) تنظيم التنفيذ الجيد

تقسيم الوظيفة الجيدة وتنظيم الأوقات المنشقة في عملية تلك الوظيفة من عوامل كبرى لتأثير نجاح تعليم اللغة. وقيل تنظيم العمل يوفر نصف الوقت وهذا يعني أن في عملية التعليم والتعلم تحتاج إلى تنظيم التنفيذ والوقت والجيد.

والإضافة إلى ذلك، أن العوامل المؤثرة لنجاح التعلم تأثر من نفس المتعلم وقيل في كتاب تفهيم المتعلم في ترجمة تعليم المتعلم بقلم همام ناصر الدين، وهي ما يلي: وقال في كتاب تعليم المتعلم إن العوامل المؤثرة في التعلم هي ذكاء، وحرص، واصطبار، وبلغة، وإرشاد أستاذ، وطول زمان.<sup>٣٤</sup>

## ب. تعليم مهارة الكلام للناطقين بغير العربية

### ١. مفهوم الكلام

الكلام في أصل اللغة عبارة عن الأصوات المفيدة، وعند المتكلمين هو المعنى القائم بالنفس الذي يعبر عنه بألفاظ، يقال في نفسي كلام، وفي اصطلاح النحاة: الجملة المركبة المفيدة نحو: جاء الشتاء.<sup>٣٥</sup> أما التعريف الاصطلاحي للكلام فهو: ذلك الكلام المنطوق الذي يعبر به المتكلم عما في نفسه من حاجسه، أو خاطره، وما يجول بخاطره من مشاعر وإحساسات، وما يزخر به عقله من رأي أو فكر، وما يريد أن يزود به غيره من معلومات، أو نحو ذلك،

---

<sup>٣٤</sup> همام ناصر الدين، تفهيم المتعلم في ترجمة تعليم المتعلم، (قدس: منارا قدس، ١٩٦٣)، ص

<sup>٣٥</sup> مجمع اللغة العربية: المعجم الوسيط، ج ٢، ص. ٨٠٦.

في طلاقة وانسياب، مع صحة في التعبير وسلامة في الأداء.<sup>٣٦</sup> وعرف محمود كامل الناقه بأنه الكلام مهارة انتاجية تتطلب من المتعلم القدرة على استخدام الأصوات بدقة، والتمكّن من الصيغ النحوية ونظام وترتيب الكلمات التي تساعد على التعبير عمّا يريد أن يقوله في مواقف الحديث. ومن هنا فالغرض من الكلام نقل المعنى.

تظهر أهمية تعليم الكلام في اللغة الأجنبية من أهمية الكلام ذاته في اللغة. فالكلام يعتبر جزءاً أساسياً في تعليم اللغة الأجنبية، ويعتبره القائمون على هذا الميدان من أهم أهداف تعلم لغة أجنبية، ذلك أنه يمثل في الغالب الجزء العملي والتطبيقي لتعلم اللغة.<sup>٣٧</sup>

وينبغي أن ندرك أن تعليم مهارة من مهارات اللغو يؤثر في تعليم الأخرى، فالمهارات الأربع نسيج واحد لا يمكن فصل بعضه عن بعض. فنمو القدرة على الكلام يؤدي إلى زيادة القدرة على القراءة بطلاقة، وبالانطلاق في القراءة واتساع قراءة الدارس يزداد محصوله اللفظي وإلمامه بالمفاهيم الثقافية مما يساعده على اختيار مفرداته وأفكاره عندما يتحدث.

ولأن اللغة المتكلمة هي في الحقيقة اللغة بمعناها الصحيح إذن -وبرغم اتصال المهارات وتداخلها- يجب تقديم اللغة المتكلمة على اللغة المكتوبة، ومن هنا فالكلام يأتي بعد فترة قصيرة فقط من دراسة الأصوات الجديدة للغة والاستماع إليها.<sup>٣٨</sup>

---

<sup>٣٦</sup> مجمع اللغة العربية: المعجم الوسيط، ج ٢، ص. ١٦٠.

<sup>٣٧</sup> محمود كامل الناقه، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى (أسسه-مداخله-طرق تدريسه)،

(مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥)، ص. ١٥٣.

<sup>٣٨</sup> محمود كامل الناقه، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ١٥٦-١٥٧.

## ٢. أهمية مهارة الكلام

من أهمية مهارة الكلام ما يلي :<sup>٣٩</sup>

أ) من المؤكد أن الكلام كوسيلة الإفهام سبق الكتابة في الوجود، فالإنسان تكلم قبل أن يكتب.

ب) التدريب على الكلام يعود الإنسان على الطلاقة في التعبير عن أفكاره والقدرة على مواجهة الجماهير.

ج) الحياة المعاصرة بما فيها من حرية وثقافة في حاجة ماسة إلى المناقشة، وإبداء الرأي، ولا سبيل إلى ذلك إلا بالتدريب الواسع على التحدث الذي يؤدي إلى التعبير الواضح عما في النفس.

د) الكلام مؤثر صادق - إلى حد ما - للحكم على المتكلم، ومعرفة مستواه الثقافي، وطبقته الاجتماعية، ومهنته، أو حرفته.

هـ) والكلام وسيلة الإقناع، والفهم بين المتكلم والمخاطب.

و) الكلام نشاط إنساني يقوم به الصغير والكبير، والمتعلم والجاهل، والذكر والأنثى، حيث يتيح للفرد فرصة أكثر في التعامل مع الحياة، والتعبير عن مطالبه الضرورية.

ز) الكلام وسيلة رئيسة في العملية التعليمية في مختلف مراحلها، لا يمكن أن يستغني عنه معلم في أية مادة من المواد للشرح والتوضيح.

---

<sup>٣٩</sup> أحمد فؤاد محمود عليان، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها، (الرياض: دار المسلم،

### ٣. عوامل تعليم مهارة الكلام

#### أ) الأهداف

هناك أهداف عامة المهمة لتعليم الحديث التي عرضها محمود كامل الناقعة، وهي كما يلي:

- ١) أن ينطق المتعلم أصوات اللغة العربية. وأن يؤدي أنواع النبر والتغنييم المختلفة وذلك بطريقة مقبولة من أبناء العربية.
- ٢) أن ينطق الأصوات المتجاوزة والمتشابهة.
- ٣) أن يدرك الفرق في النطق بين الحركات القصيرة والحركات الطويلة.
- ٤) أن يعبر عن أفكاره مستخدما الصيغ النحوية المناسبة.
- ٥) أن يعبر عن أفكاره مستخدما النظام الصحيح لتكوين الكلمة في العربية خاصة في لغة الكلام.
- ٦) أن يستخدم بعض خصائص اللغة في التعبير الشفوي مثل التذكير والتأنيث وتمييز العدد والحال ونظام الفعل وأزمنته وغير ذلك مما يلزم المتكلم بالعربية.
- ٧) أن يعبر عن نفسه تعبيرا واضحا ومفهوما في مواقف الحديث البسيطة.<sup>٤٠</sup>

#### ب) دور المعلم

مسئولية المعلم عن تنمية مهارة الكلام عند الدارسين مسؤولية كبيرة وتتطلب منه جهدا فائقا. فقد قدم الدكتور الناقعة بعض التوجيهات والإرشادات لمساعدة المعلم على القيام بدوره والوفاء بمسئوليته كما يلي:

---

<sup>٤٠</sup> محمود كامل الناقعة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ١٥٧.

- ١) على المعلم أن يفسح صدره لأخطاء الدارسين ويقوم بتسجيلها أولاً ثم يتبعها بتصحيح الأخطاء.
- ٢) يرجع النجاح في تعلم الكلام إلى إشتراك الفعال للدارسين في المناشط اللغوية.
- ٣) لا بد أن يدرك المعلم أن الحماس في دراسة اللغة خاصة في تعلم الكلام يتصل اتصالاً وثيقاً بالنجاح.
- ٤) لا بد أن يدرك المعلم أن التتابع والتدرج شيئ مهم في تنمية مهارة الكلام.<sup>٤١</sup>

وقبل أن نتناول طرق وأساليب تعليم الكلام وتنمية مهارته واتجاهاته ينبغي أن نلتفت إلى المعلم. فأي فرد يحاول أن يدرّس الكلام بفعالية ينبغي أن يكون لديه أولاً احترام عميق وتقدير لما للكلمة المتكلمة من قوة وتأثير في حياة الفرد والمجتمع، وأن يعرف أن حق حرية الكلمة يتضمن ضرورة تمكين الفرد من استخدام اللغة بشكل متكامل.

والمعلم بهذا يستطيع أن يفهم تعقيد عملية الاتصال الشفوية ويقدر الصعوبات العقلية والانفعالية التي تعترض تلاميذه. ويلزم للمعلم أن يكون قادراً على خلق البيئة لدفع نمو التلميذ في هذا النشاط اللغوي. وأن يخلق جواً مناسباً ومحبيبا في الفصل يزود التلاميذ بنوع من الثقة في أنهم قادرون على أن يقولوا ما يفكرون فيه. ومن واجب المعلم أيضاً مساعدة تلاميذه

---

<sup>٤١</sup> محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ١٧٧-١٨١.



على التحدث بوضوح وطلاقة، وبطريقة محبة وممتعة، وتمكينهم من القيام بالحديث المناسب في المواقف الاجتماعية المختلفة.<sup>٤٢</sup>

### ج) المادة

لا بد للمعلم في تعليم مهارة الكلام أن يختار الموضوع المناسب بمبول التلاميذ وخبراتهم. فالتلميذ عندما يشعر أن الموضوع الذي سيناقش يتصل بعالمه ويرتبط بميوله وخبراته فإنه سوف يتعلم الكلام. كما أن التلميذ البطئ والغبي يمكن أن يبرهن على قدرته على تعلم الكلام والمناقشة بحماسة وبدرجة معقولة من المهارة إذا ما أعطى موضوعات تناسب مستواه وتستميل المستمعين. وأن أكثر ما يعوق مثل هذا التلميذ الغبي عن التقدم هو إجباره على الاتصال عندما لا يكون راغبا في ذلك او عندما يكون موضوع الكلام او المناقشة فوق مستواه.<sup>٤٣</sup>

ومن ناحية أخرى لا بد للمعلم أن يهتم بجانب القواعد. لأنها شئ ضروري لتعلم مهارات اللغة. وأن القواعد جانب مهم من الجوانب التي ينبغي الالتفات إليها في تدريس الكلام.<sup>٤٤</sup>

علاوة على ذلك، يحتاج المعلم وجود الكتاب المدرسي للطلاب. وهو الكتاب الأساسي الذي يوزع على الدارسين بغرض استيعاب مادته العلمية وأداء الاختبار النهائي فيه، بحيث نتوقع من أن يحقق أهدافه اللغوية والتربوية والنفسية والثقافية في المدة الزمنية المقررة له. ويشتمل هذا الكتاب على عدد

---

<sup>٤٢</sup> محمود كامل الناقه، وآخرون، أساسيات تعليم اللغة العربية والتربية الدينية، (قاهرة: دار الثقافة،

٢٠٠٢)، ص. ١٥٤-١٥٥.

<sup>٤٣</sup> محمود كامل الناقه، وآخرون، أساسيات تعليم اللغة العربية والتربية الدينية، ص. ١٥٤.

<sup>٤٤</sup> محمود كامل الناقه، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ١٦٣.

من الدروس أو الوحدات، صيغ في قالب نثري أو شعري أو حوارى، واستند مؤلفه على أسس لغوية وتربوية ونفسية وثقافية.

ويختلف هذا الكتاب من مستوى تعليمي لآخر، كما يختلف في طريقة عرضه للموضوعات وفق سن الدارس وعمره العقلي ومدى خبرته السابقة باللغة، وبالجملة يختلف في مقروئته من حيث السهولة والصعوبة للمفردات والتراكيب وفق الأهداف المهارية اللغوية التي من أجلها أُلّف.<sup>٤٥</sup>

والكتاب المدرسي يعدّ أهمّ موادّ التعليم؛ ومن هنا فإنّ المرّين يوصون بالعبارة بإعداده ، ولاسيّما تلك الموادّ التي تعنى بتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. ويظنّ التسليم بأهمية الكتاب المدرسي أمراً لا يحتاج إلى تقرير، فبالرغم من كون تكنولوجيا التعليم وأدواته وآلاته الجديدة، يبقى للكتاب المدرسي مكانته المتفردة في العملية التعليمية. فعملية التدريس أياً كان نوعها أو نمطها أو مادتها ومحتواها تعتمد اعتماداً كبيراً على الكتاب المدرسي.<sup>٤٦</sup>

عرّف ناصر عبد الله الغالي أن الكتاب المدرسي هو الكتاب الأساسي للطالب وما يصحبه من مواد تعليمية مساعدة، والتي تؤلف من قبل المتخصصين في التربية واللغة، وتقدم للدارسين لتحقيق أهداف معينة في مقرر معين في مرحلة معين بل في صف دراسي معين وفي زمن محدد.<sup>٤٧</sup>

ويؤكد هذا المفهوم ما ذهب إليه طعيمة في قوله: إن الكتاب المدرسي

---

<sup>٤٥</sup> ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، ص. ١٠.

<sup>٤٦</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إعداد مواد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٤٢٨هـ)، ص. ٢.

<sup>٤٧</sup> ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، (الرياض: دار الاعتصام، د.ت.)، ص. ٩.

يشمل مختلف الكتب والأدوات المصاحبة التي يتلقى الطالب منها المعرفة والتي يوظفها المعلم في برنامج التعليمي مثل أسطرة التسجيل والمذكرات والمطبوعات التي توزع على الطلاب، وكراسات التدريبات، وكراسات الإختبارات الموضوعية ومرشد المعلم.<sup>٤٨</sup>

#### (د) طرق تدريس مهارة الكلام

إن تنمية الكلام أو الحوار تستلزم إعداد برنامج مناسب ومخطط لتحقيق أهداف محددة مستمدة من أسس الحوار الفعال ومن أهداف تعليم اللغة العربية في مرحلة دراسية معينة، بحيث يشتمل البرنامج على صياغة الأهداف واختيار وتنظيم المحتوى وتحديد طرق التدريس والأنشطة والوسائل التعليمية وأساليب التقويم المناسبة.

وقد تصنفت طرق التدريس حسب الجهد المبذول في كل طريقة، فقسّم حسن شحاتة الطرق في ثلاث مجموعات: أوّلها يشمل الطرق التي يتحمل المعلم وحده العبء فيها دون مشاركة من التلاميذ. وثانيها يشمل الطرق التي يتقاسم العبء فيها المعلم والتلاميذ. وثالثها يشمل الطرق التي يتحمل التلميذ وحده العبء فيها ويناقشه المعلم فيما توصل إليه من نتائج. أما الطريقة التنقيبية الكشفية فهي التي تعتمد على النشاط الذاتي للمتعلم، وما يبده من جهد في كشف المعلومات الجديدة، دون أن يعطى مشيرات كثيرة.<sup>٤٩</sup>

---

<sup>٤٨</sup> رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٨)، ص. ٤. قارن: ناصر عبد الله الغالي و عبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين بالعربية.

<sup>٤٩</sup> حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق (القاهرة: دار المصرية اللبنانية، ١٩٩٦)، ص. ٢٣.

وأما الناقاة فقد عرّض طرائق التدريس المتنوعة خاصة في تدريس

مهارة الكلام، منها:

(١) الطريقة المباشرة

هناك أصحاب الفكرة الذين ينشروا اعتقادا بأن الطلاب يمكنهم تعلّم فهم اللغة عن طريق الاستماع لكمية كبيرة منها، وتعلّم الكلام عن طريق التكلم بها مع ربط الكلام بمواقف مناسبة. وأدّت هذه الحركة إلى تشكيل طريقة جديدة هي ما سميت بالطريقة المباشرة التي تعتمد على الربط بين كلمات وجمل اللغة الأجنبية والأشياء والأحداث بدون أن يستخدم المدرّس أو التلاميذ لغتهم الوطنية.<sup>٥٠</sup> قد يبدأ المعلم استخدامه لهذا الأسلوب بنطق أسماء الأشياء في حجرة الدراسة ويطلب من الدارسين ترديدها، بعد ذلك يستطيع أن يتقدم قليلا فيربط هذا الأسماء ببعض ما يحدث في الفصل فمثلا: ينطق أسماء مثل: كتاب، كرسي، طباشير، سبورة، مساحة. يربط هذه الأسماء: أين الكتاب؟ الكتاب فوق الكرسي. أين الطباشير؟ الطباشير بجوار السبورة. السبورة متسخة، امسح السبورة بالمساحة.

وكل هذه أشياء يمكن أن تحدث في الفصل، فالكلمات هنا تعلم من خلال بعض الأعمال البسيطة كالبحث عن الكتاب والطباشير ثم التحدث عن الأماكن التي يحتمل أن يكونا فيها كأركان الفصل والصناديق والأرفف.<sup>٥١</sup>

<sup>٥٠</sup> محمود كامل الناقاة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ٧٤.

<sup>٥١</sup> محمود كامل الناقاة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ١٦٧.

## ٢) الطريقة السمعية الشفوية

ويستند المدخل إلى هذه الطريقة إلى ما وصل إليه علماء اللغة من نتائج فيما يتصل بدراسة الأصوات والتراكيب اللغوية النحوية والصرفية والدراسات المقارنة بين لغة المتعلم واللغة التي يتعلمها. ولقد وصل علماء اللغة إلى عدة أمور هي:

- (أ) أن اللغة حديث وليست كتابة
- (ب) أن اللغة مجموعة منظمة من العادات
- (ج) أن ما يجب أن يعلم هو اللغة وليس ما حول اللغة.
- (د) أن اللغة هي ما يتحدث بها أصحابها بالفعل وليس ما ينبغي أن يتحدثوا به.
- (هـ) أن اللغات تختلف عن بعضها البعض.<sup>٥٢</sup>

## ٣) الطريقة التوليفية

طريقة التوليفية هي طريقة المعلم الخاصة التي يستفيد فيها من كل عناصر الطرق الأخرى التي يشعر أنها فعالة. وهذه الطريقة عادة ما تتغير مع كل فصل وكل مهارة جديدة ومع كل تغير أو إضافة جديدة لمعلومات المدرس ومهاراته وخبراته، ويمكن للمعلم أن يطلق عليها أي اسم يشاء. وقد أى ظهور هذه الفكرة التوليفية إلى ظهور بعض الطرق الأخرى: الأولى هي الشفوية المكثفة والثانية الطريقة الوظيفية.<sup>٥٣</sup>

<sup>٥٢</sup> محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ٨٩.

<sup>٥٣</sup> محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ١٠٧.

هـ) وسائل التعليمية

هي مجموعة الوسائل التي تستخدم لمساعدة المدرسين في القاء المواد الدراسية. تهدف لجذب ميول التلاميذ إلى المادة.

و) التقويم

لابد للمعلم أن يقوم بالتقويم لمعرفة نجاح تنفيذ عملية التعليم ومهارة اللغوية لدى الطلاب. ومما لابد تقويمه ويعني تقويم جانب النطق لدي التلاميذ و قدراتهم على الكلام والمناقشة.

٤. الجوانب المهمّة في تعليم الكلام

(١) النطق

من أهمّ هذه الجوانب الجانب الصوتي، إذ يرى التربويون الأهمية الكبرى لتعليم النطق منذ البداية تعليماً صحيحاً. فالنطق أكثر عناصر اللغة صعوبة في تغييره أو تصحيحه بعد تعلّمه بشكل خاطئ. فعلى معلّم العربية أن يقوم بعملية تقويم لنطق الدارسين للأصوات. ويحدّد الأصوات العربية التي يصعب نطقها عليهم أو ينطقونها بشكل بعيد جدّاً عن نطقها الصحيح، ثمّ يقوم بتوضيح الفرق بين نطقهم للصوت والنطق الصحيح له والأسباب التي أدت إلى ذلك، ثمّ يكشف لهم عن الخطأ الذي يرتكبونه في تحريك اللسان والشفاه، ثمّ يدرّبهم مرة ثانية على النطق الصحيح.

(٢) المفردات

تعدّ تنمية الثروة اللغوية هدفاً من أهداف تعليم لغة أجنبية، ذلك أن المفردات هي أدوات حمل المعنى كما أنّها في ذات الوقت وسائل للتفكير. فبالمفردات يستطيع المتكلّم أن يفكّر ثمّ يترجم فكره إلى كلمات تحمل ما يريد.

إن تحصيل الكلمات ليس المشكلة الوحيدة في بناء المفردات، ذلك أن المتعلّم يقع تحت عبء ضرورة تذكّر الكلمات السابقة التي تعلّمها، وفي نفس الوقت إضافة كلمات جديدة. لذلك فالوصول إلى تنمية مفردات الدارس يجب أن يتمّ من خلال:

(١) تقديم كلمات تتصل اتصالاً مباشراً بالمواقف التي يتحدّثون فيها عن أنفسهم.

(٢) إتاحة الفرصة لممارسة استخدام هذه الكلمات في مواقف اتصال.

(٣) محاولة إعادة تقديم هذه الكلمات في فترات منتظمة حتى لا تنسى.

(٣) القواعد

القواعد جانب مهمّ من الجوانب التي ينبغي الالتفات إليها في تدريس الكلام. إذا ما نظرنا إلى كتب تعليم اللغة الأجنبية نجد أن القواعد عادة ما تقدّم بواحد من الطريقتين:

الأولى: تقدّم القاعدة الجديدة من خلال حوار أو موقف قصصي، ثمّ تستنبط وتستخدم في مواقف حوارية الجديدة.

الثانية: تقدّم القاعدة الجديدة في أمثلة على شكل جمل في أول الدرس ثمّ تستخرج القاعدة ويتمّ التدريس عليها.<sup>٥٤</sup>

٥. المدخل السمعي البصري

يمكن استخدام المدخل السمعي البصري في تعليم الكلام، ففي هذا المدخل يمكن استخدام أساليب كثيرة منها الصورة والتمثيل وسلاسل من الأحداث.

<sup>٥٤</sup> محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ١٥٩-١٥٤.

## (١) الأسلوب المباشر

شاع تسمية هذا الأسلوب بالطريقة المباشرة. وفي إجرائه قد يبدأ المعلم بنطق الأسماء الأشياء في حجرة الدراسة ويطلب من الدارسين ترديدها، بعد ذلك يستطيع أن يتقدم قليلا فيربط هذه الأسماء ببعض ما يحدث في الفصل فمثلا: ينطق أسماء مثل: كتاب، كرسي، طباشير، سبورة، ممسحة.

يربط هذه الأسماء: أين الكتاب؟ الكتاب فوق الكرسي.

أين الطباشير؟ الطباشير بجوار السبورة.

السبورة متسخة، امسح البورة بالمساحة.

بعد ذلك يمكن أن يتقدم قليلا حيث تطور هذه الأعمال وتتعدد فتصبح تمثيلا لقصة يقوم بها الطلاب، أو معرضا للصور وكل موقف من هذه المواقف يستدعي كلاما .

## (٢) سلسلة الأعمال والحركات التمثيلية

فمثلا يقوم المعلم من مكانه ويتجه إلى الباب ويفتحه ويغلقه وفي أثناء قيامه بهذه العملية يقول أنا أقوم من مكاني أنا أتجه إلى الباب أنا أفتح الباب أنا أغلق الباب. ويكرر المعلم هذه العملية عدة مرات. ثم بعد ذلك يبدأ فيقوم من مكانه ويسأل: ماذا أفعل الآن؟ يرد أحد الدارسين: أنت تقوم من مكانك.<sup>٥٥</sup>

## (٣) الأسئلة والأجوبة

تعتبر طريقة الأسئلة والأجوبة من أنسب الطرق وأيسرها وأكثرها فعالية في في تدريس المحادثة باللغة العربية. وعادة ما يبدأ المعلم استخدام

<sup>٥٥</sup> محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ١٦٩-١٧٠.



هذا الأسلوب بأسئلة وإجابات قصيرة ثم ومع نمو قدرة الدارسين على الاستجابة للمواقف الشفوية ينتقل المعلم إلى مراحل أكثر تقدماً، فيتقدم من السهل إلى المعقد.<sup>٥٦</sup>

---

<sup>٥٦</sup> محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ١٧٢.

## الباب الثالث

### دراسة إجمالية حول الكتاب "محاورتي" لكياهي توفيق الحكيم الحاج

أ. ترجمة مؤلف الكتاب

١. مولده

هو كياهي توفيق الحكيم الحاج. مؤسس وشيخ المعهد الإسلامي دار الفلاح أمثليتي بانجسري جبارا. ولد بمنطقة جبارا في ١٤ يونيو ١٩٧٥ من أبوين كريمين سوبار الحاج وأمينة الحاجة. وكان أبواه تاجرا زيت الطهي. وقد عاش معهما حياة مبسطة. وله أربعة إخوان وأختين. وكان كياهي توفيق الحكيم الحاج تزوج بمحبوبته فائزة المحصونة. وولد من هذا الزواج ثلاثة أولاد. وكل منهم أصبحوا حفاظ القرآن في وقت مبكر من عمرهم.<sup>٥٧</sup>

٢. حياته العلمية

بدأ كياهي توفيق الحكيم رحلته العلمية في حضانة أبويه حيث غرسا له قيم المكافحة والمحبة في العلوم والمعارف. وقد شجعه والده للحرص على طلب أكثر العلوم لأنها من أهم رأس مال في نيل النجاح في الدنيا والأخرة. وبعد أن اكتفى بالتربية الدينية في المرحلة الابتدائية في قرية بانجسري جبارا، التحق دراسته في المعهد الإسلامي مطالع الفلاح حاجين باطي تحت إدارة المشايخ الشهيرة مثل كياهي عبد الله زين سلام الحاج وابنه كياهي أحمد نافع عبد الله الحاج، وكذلك كياهي محمد أحمد سهل محفوظ الحاج وغيره من المشايخ الفضلاء. وكان كياهي محمد أحمد سهل محفوظ الحاج عالما متبحرا في الفقه وأصوله حيث أثرت أفكاره على كثير من أبناء الوطن.

---

<sup>57</sup> Jamal Makmur Asmani, *Sang Pembaharu Pendidikan Pesantren: KH. Taufiqul Hakim*, (Jepara: PP. Darul Falah, 2019), 54-55.

وقد بدأ توفيق الحكيم الشاب يومئذ بدراسته في مرحلة الوسطى إلى مرحلة العالية. واتضح مدى تفوقه في تحصيل العلوم على الآخرين من أصدقائه وزملائه. وبعد أن كملت دراسته العلوم الشرعية في حاجين، استمرت رحلته العلمية بتعلم علم الطريقة تحت إشراف كياهي سلمان دهلاوي فوفونجان كلاتين. وهو مرشد الطريقة النقشبندية الخالدية. وقد نجح توفيق الحكيم الشاب في إنهاء درسه علم الطريقة مدة ١٠٠ يوم فقط، مع أن الغالب يحتاج المرشد إلى ١٠ سنوات لإنهاء مدة الدراسة. والجمع بين استيعاب جانبي الشريعة والطريقة في نفسه أصبح رأس مال مهم بالنسبة له في الدعوة حول المجتمع الذي فيه منبع أنواع التحديات. فالجانب علم الطريقة يؤدي إلى نضح شخصيته حيث أثبت في نفسه الإخلاص والتوكل والصبر في إرشاد وتوجيه المجتمع.<sup>٥٨</sup>

٣. مؤلفاته

أصبح كياهي توفيق الحكيم الحاج بعد جهده في الدراسة عالما في مجال علم النحو والفقه وأصوله. وذلك بملازمته على كياهي محمد أحمد سهل محفوظ الحاج. وأصبح كذلك عالما في مجال علم التصوف بملازمته على كياهي سلمان دهلاوي فوفونجان كلاتين. وهو مع شغله في إدارة معهده دار الفلاح أمثلي بانجسري جبارا يكون شخصا أشد منتجا. وذلك بنجاحه في كتابة عدد كبير من المؤلفات. ولا يقل مؤلفات كياهي توفيق الحكيم الحاج من ٨٠ كتاب. وما من أهم مؤلفاته:

أ. أمثلي (المجلد ١-٥)

ب. تنمة (المجلد ١-٢)

ج. رموز القاعدة

د. عاقدتي

---

<sup>58</sup> Jamal Makmur Asmani, *Sang Pembaharu Pendidikan Pesantren: KH. Taufiqul Hakim*, 55-57.

- هـ. شريعتي
- و. تفسير جلالتي
- ز. هداية المتعلم
- ح. أدب العالم والمتعلم
- ط. تفسير المبارك (الجزء ١-٢)
- ي. در شريف
- ك. سعود الزوجين (الجزء ١-٣)
- ل. الجهاد (الجزء ١-٢)
- م. الوصية (المجلد ١-٣)
- ن. مكارم الأخلاق (١-٤)
- س. فضائح الوهابية
- ع. هداية الأصفياء (المجلد ١-٥)
- ف. منظومة التبيان في آداب حملة القرآن
- ص. محادثتي (المجلد ١-٣)
- ق. محاورتي (المجلد ١-٣)
- ر. قاموس التوفيق
- ش. وغيرها من المؤلفات له
- وكل من المؤلفات السابقة تدل على جهوده المبذول في تحصيل العلوم ونشرها. فيستغرق كياهي توفيق الحكيم الحاج كثيرا من أوقاته لكتابة أنواع الكتب كي يقرأها طلابه وجميع المسلمين. وذلك لاعتماده على المقالة العربية "ما كتب

قر وما حفظ قر". فتعويد كياهي توفيق الحكيم الحاج في الكتابة لا بد أن يقلده طلابه وأجيال المسلمين عبر العصور جمعاء.<sup>59</sup>

٤. دوره في تجديد المنهج الدراسي في المعهد

اشتهر في مجال المنهج التعليمي مصطلح "PAIKEM" المؤكد أن العملية التعليمية لا بد أن تكون فاعلة ومبدعة ومبتكرة ومفرحة. فيبتكر كثير من المتخصص التربوي أنواعا من المناهج لجعل الطلاب أكثر سرورا عند التعلم. وكياهي توفيق الحكيم الحاج فقد اختار منهج الأشعار في إلقاء جميع الدروس. ويظهر هذا من الواقع أن معظم مؤلفاته معروضة على نوع أبيات الشعر. وذلك مثل أمثلي وعقيدتي وشريعتي ومحادثتي ومحاورتي وغيره من مؤلفاته. واتضح أن منهج الأشعار في التدريس فعال لتحريك حماسة الطلاب في التعلم ويجعلهم مسرورين في قراءة وحفظ الأشعار. والطلاب يقرؤون أبيات الأشعار وترجمتها (في اللغة الإندونيسية أو الجوية) جماعيا مرات عديدة. ويسبب هذا على سهولة فهمهم على دروسهم.<sup>60</sup>

ومؤلفات كياهي توفيق الحكيم الحاج المشتملة على كثير من أبيات الشعر في اللغة الإندونيسية أو الجوية تعتبر سهلة القراءة والفهم. فعلم النحو -مثلا- أصبح ممتعا ببركة أبيات الشعر في كتاب "أمثلي". فيرغب الطلاب في تكراره حتى يؤدي إلى سهلهم في الحفظ. فعلى سبيل المثال:

هاك حروف الجر وهي من إلى \* حتى خلا حاشا عدا في عن على

*Huruf jar iku rupane min ila, hatta khala hasya 'ada fi 'an 'ala  
Huruf jar itu terdiri min dan ila, hatta khala hasya 'ada fi 'an  
'ala*

---

<sup>59</sup> Jamal Makmur Asmani, *Sang Pembaharu Pendidikan Pesantren: KH. Taufiqul Hakim*, 82-87.

<sup>60</sup> Jamal Makmur Asmani, *Sang Pembaharu Pendidikan Pesantren: KH. Taufiqul Hakim*, 122-123.

فهذا المنهج هو الذي استخدمه كياهي توفيق الحكيم الحاج في كتابه "محاوري" حيث عرض أنواعا من المفردات العربية عن طريق أبيات الشعر.  
ب. كتاب "محاوري"

١. لمحة عن كتاب "محاوري" وخلفية تأليفه

كتاب "محاوري" هو من أحد تأليفات كياهي توفيق الحكيم الحاج الذي يركز في تدريس اللغة العربية من ناحية مهارتي الاستماع والكلام. وذلك لاشتماله كثيرا من قائمة المفردات ونماذج المحاور اليومية التي يمكن للطلاب تقليدها وتكرارها وحفظها وتطبيقها. ويدرس هذا الكتاب بعد استيعاب الطلاب محتويات كتاب "أمثلي" الذي كان تركيزه تدريس مهارة القراءة. وكان منهج "أمثلي" كما قاله المؤلف هو المنهج التطبيقي في تعمق القرآن الكريم وقراءة كتب التراث المناسب للمبتدئين.<sup>٦١</sup>

فالكتاب "محاوري" مصمم على المنهج الشائع "أمثلي" حيث نجح في إفهام الدارسين المبتدئين مبادئ تعلم اللغة العربية. وهذا الكتاب مطبوع لأول مرة في ٢٠١٨ ويتكون من ثلاث مجلدات. المجلد الأول يشمل على ٢٦٤ صحيفة. ويشمل المجلد الثاني على ٢٣٠ صحيفة. أما المجلد الثالث فيشمل على ١٥٣ صحيفة. ويحوي هذا الكتاب على المفردات الموضوعية المتنوعة المهيأة عن طريق الأشعار. وأتبعها المؤلف بنماذج المحاور باللغة العربية الفصحى الفصيحة وفقا بقواعد اللغة. وقد صنف هذا الكتاب على نظام المحاور الموضوعية عن طريق الأسئلة والأجوبة حسب مواقع الحديث باستخدام الأساليب البسيطة التي يكثر

---

<sup>٦١</sup>توفيق الحكيم الحاج، محاورتي، ج. ١-٣، (جفارا: المعهد الإسلامي دار الفلاح،

٢٠١٨)، أ.

استخدامها في الحياة اليومية.<sup>٦٢</sup> ويناسب استخدام هذا الكتاب بالمبتدئين سواء كانوا تلاميذ المدارس الإسلامية أم طلاب المعاهد. وأما خلفية تأليف هذا الكتاب أن أحدا من والدي طلابه سأله في موسم الحج سنة ٢٠٠٤، "ماذا بعد نجاح ولدي من برنامج أمثلي؟ هل التعليم موجّه إلى موديل المعهد كونتور أم الأخر؟". فقد أجبره هذا السؤال للاجتهاد والمجاهدة أيهما أحسن بين نظام التعليم الحديث مثلما في المعهد كونتور أم نظام التعليم السلفي مثل ما في المعاهد الإسلامية الشهيرة ياندونسيا؟ وبعون الله وتوفيقه، حصل كياهي توفيق الحكيم الحاج على الجواب من ذلك السؤال قبيل رجوعه من الحج آنذاك. وهو قراره في القيام بالبرنامج ما بعد "أمثلي" ( Pasca Amtsilati).

وينقسم هذا البرنامج إلى تعلم فنون العلوم الشرعية مع تزويد الطلاب بالعلوم الاتصالية. أما الفنون العلوم الشرعية فتتكون من فن الفقه المرکز بدراسة الكتاب التحرير وفتح الوهاب، وفن الحديث المرکز بدراسة الكتاب بلوغ المرام ورياض الصالحين، وفن التفسير الذي يركز في دراسة علوم التفسير والتفسير الجلالين. وكذلك فن التصوف المخصص بدراسة كتاب إحياء علوم الدين وكفاية الأتقياء. وبعد تمام دراسة كل من تلك الفنون، ألزم المعهد طلابه بتعلم العلوم الاتصالية من تعمق اللغة العربية واللغة الإنجليزية وأسلوب الدعوة والتكنولوجيا.<sup>٦٣</sup> فبعد مرور السنين ألف كياهي توفيق الحكيم الحاج كتابي "محاورتي" (٣ مجلدات)

---

<sup>٦٢</sup> توفيق الحكيم الحاج، *محاورتي*، ج. ١-٣، (جفارا: المعهد الإسلامي دار الفلاح،

<sup>٦٣</sup> Taufiqul Hakim, *Tawaran Revolusi Sistem Pendidikan Nasional Berbasis Kompetensi dan Kompetensi*, (Jepara: PP. Darul Falah, 2004), 68-69.

و"محدثي" (٣ مجلدات) كي يكونا كتاب الطالب الأساسي لتدريس مهارة الكلام لدى الطلاب في البرنامج ما بعد "أمثلي".

## ٢. منهج المؤلف في هذا الكتاب

قرر كياهي توفيق الحكيم الحاج أن كتاب "مخاورتي" هو منهج تطبيقي في تعلم اللغة العربية الممصم على نهج كتابه السابق "أمثلي". وذلك لاعتماده على عرضه الدروس عن طريق أبيات الشعر كي يكون التعليم أكثر سرعة ودقة حتى يجعل الطلاب مسرورين عند الدراسة. وأما منهجه التفصيلي سنعرضه فيما يلي.

يتكون كتاب "مخاورتي" من ٣ مجلدات. فالكتاب الأول مخصوص لتقديم الأفعال. والكتاب الثاني مخصوص لتقديم الأسماء والصفات. وأما الكتاب الثالث فهو مخصوص لتقديم الأسماء العامة. ويتكون كل من ذلك المجلدات من الدروس. وينقسم كل الدروس إلى ثلاث أقسام. القسم الأول قدم فيه المؤلف قائمة المفردات باللغة الإندونيسية ثم العربية بداية من فعل الماضي ومضارعه ومصدره. هذا إذا كانت المفردات من الأفعال وإلا فلا، ويليه القسم الثاني حيث قدم فيه المؤلف تلك المفردات عن طريق أبيات الشعر. وأما القسم الثالث فقدم فيه المؤلف نماذج المحاوراة اليومية مع ترجمته في اللغة الإندونيسية.

ولإنشاد كل من أبيات الشعر في هذا الكتاب، عرض المؤلف أنواع الغناء الذي يمكن للطلاب من اختياره. وذلك كما يلي:<sup>٦٤</sup>

أ. اللهم صل وسلم على \* سيدنا ومولانا محمد

Tombo ati ~ iku limo ~ ing wernane  
Moco Qur'an ~ angen-angen ~ sakmaknane

ب. اللهم صل وسلم على \* سيدنا ومولانا محمد

---

<sup>٦٤</sup>توفيق الحكيم الحاج، مخاورتي، ج. ١-٣، هـ-و.



Padang rembu ~ lan padange ~ koyo rino  
Rembulane ~ sing awe-awe

ج. إلهي لست للفرديوس أهلا \* ولا أقوى على نار الحميم

Tombo ati ~ iku limo ~ ing wernane  
Moco Qur'an ~ angen-angen ~ sakmaknane

د. اللهم صل وسلم على \* محمد وحصل به للمرام

هـ. صلاة الله ما - لاحت كواكب \* على احمد خير من ركب النجائب

و. صل وسلم دائما على احمد \* والأل والأصحاب من قد وخذ

Eman-eman temen ~ sugeh ra sembahyang  
Nabi Sulaiman su ~ geh tetep sembahyang

ز. سدنا النبي سدنا النبي سدنا النبي

ح. يا رسول الله سلام عليك \* يا رفيع الشان والدرج

ط. Tul jaenak ~ jae jatul ~ jaeji

Kuntul jare banyak ~ ndoge bajul kari siji

أرشد كياهي توفيق الحكيم الحاج تدریس مهارة الكلام من خلال كتابه "محاورتي" عن طريق الحفظ مع التعميد. ففي حفظ المفردات، أرشد المؤلف تکریر قراءة كل منها ٢١ مرة على الأقل بداية من اللفظ الإندونيسي ثم لفظه العربي وبعده حفظ المفردات العربية مع معناه في إندونيسيا. وأما في ناحية الأشعار، أرشد المؤلف حفظ كل من الأشعار كذلك عن طريق تکریر قراتها ٢١ مرة. وكل من تلك المحاولة لإدخال المفردات التي يريد الطلاب حفظها في الإدراك العقل الباطن تسهيلا للحفظ وتثبيتا للأذهان. وكذلك في مجال الحوار، أرشد المؤلف قراءة كل جمل الحوار ما لا يقل من ٢١ مرة. وفي كل يوم يكرر الطلاب قراءة الحوار ٧ مرات مع زيادة قراءة الحوار الجديد ٢١ مرة.<sup>٦٥</sup> وقال كياهي توفيق

---

<sup>٦٥</sup> توفيق الحكيم، محاورتي، ج. ١، ص ز-ح.

الحكيم الحاج أن عدد المفردات المحفوظة لا بد أن يناسب بقدرة طاقة الطلاب.  
فالمهم يعني الحفظ ولكن كلما يزيد أكثر كلما يكون أحسن.

### ٣. مباحث الكتاب "محاويتي"

أما الكتاب الأول فيبحث خاصة حول الأفعال. ومباحثه كما يلي:

الدرس الأول: الأفعال المتعلقة بالانسان

الدرس الثاني: الأفعال المتعلقة بالأسرة

الدرس الثالث: الأفعال المتعلقة بالنوم

الدرس الرابع: الأفعال المتعلقة بالمنزل

الدرس الخامس: الأفعال المتعلقة بالأكل والشرب

الدرس السادس: الأفعال المتعلقة بالمدرسة

الدرس السابع: الأفعال المتعلقة بالرياضة

الدرس الثامن: الأفعال المتعلقة باللباس

الدرس التاسع: الأفعال المتعلقة بالاجتماع والمحاضرات

الدرس العاشر: الأفعال المتعلقة بالبلد

الدرس الحادي عشر: الأفعال المتعلقة بالتجارة والصناعة

الدرس الثاني عشر: الأفعال المتعلقة بالأرض والزراعة

الدرس الثالث عشر: الأفعال المتعلقة حول السفر والمركوبات

الدرس الرابع عشر: الأفعال المتعلقة بالحيوان

الدرس الخامس عشر: الأفعال المتعلقة بالماء

الدرس السادس عشر: الأفعال القلبية

الدرس السابع عشر: الأفعال المتعلقة بالعبادة والأعمال الحمودة

الدرس الثامن عشر: الأفعال المتعلقة بالمعاصي والأعمال المذمومة  
الدرس التاسع عشر: الأفعال المتعلقة بالطبيعية<sup>٦٦</sup>.  
وأما الكتاب الثاني فيحتوي على الأسماء ومرادفه وكذلك الصفات ومرادفه  
وأضداده مع أنواع المحاورّة الموضوعية. ويتضح تفصيل مباحثه كما يلي:  
الدرس الأول: المحاورّة تحت الموضوع انتظار العربية  
الدرس الثاني: المحاورّة تحت الموضوع الحضور إلى المدرسة  
الدرس الثالث: المحاورّة تحت الموضوع المطر  
الدرس الرابع: المحاورّة تحت الموضوع في الصباح  
الدرس الخامس: المحاورّة تحت الموضوع الاعتماد على النفس  
الدرس السادس: المحاورّة تحت الموضوع السفر إلى باندونج  
الدرس السابع: المحاورّة تحت الموضوع الموظف المريض  
الدرس الثامن: المحاورّة تحت الموضوع اللقاء مع أحد طلاب المعهد  
الدرس التاسع: المحاورّة تحت الموضوع عطلة المدرسة  
الدرس العاشر: المحاورّة تحت الموضوع مع الصباغ  
الدرس الحادي عشر: المحاورّة تحت الموضوع الدرس الإضافي في اللغة العربية  
الدرس الثاني عشر: المحاورّة تحت الموضوع الرحلة إلى مادورا  
الدرس الثالث عشر: المحاورّة تحت الموضوع السفر إلى سمارنج بالقطار  
الدرس الرابع عشر: المحاورّة تحت الموضوع الحديث أثناء السفر  
الدرس الخامس عشر: المحاورّة تحت الموضوع طريقة التكلم باللغة العربية<sup>٦٧</sup>

---

<sup>٦٦</sup>توفيق الحكيم الحاج، محاورتي، ج. ١، ص. ب-ج.

<sup>٦٧</sup>توفيق الحكيم الحاج، محاورتي، ج. ٢، ب-ج.

وأما الكتاب الثالث فيحتوي على المفردات العامة من الأسماء. وتتضح مباحثه فيما يلي:

المبحث الأول: الأسرة والتربية الحسنة فيها

المبحث الثاني: الرياضة وآلات الطرب واللعب

المبحث الثالث: الانتخابات العامة

المبحث الرابع: البريد

المبحث الخامس: أقسام الزمان

المبحث السادس: السنة والشهر

المبحث السابع: الدين والمهدي والضلال

المبحث الثامن: ما تراه على الأرض

المبحث التاسع: الطبيعة وما يتعلق بها

المبحث العاشر: تقسيم الأصوات

المبحث الحادي عشر: البعض من الشئ

المبحث الثاني عشر: الجهات

المبحث الثالث عشر: المجلة والإذاعة

المبحث الرابع عشر: السينما<sup>٦٨</sup>

٤. نماذج المواد الدراسية في الكتاب "مخاورتي"

وما يلي سيعرض بعض نماذج المواد الدراسية في الكتاب "مخاورتي" من كل

المجلدات.

أ. المجلد الأول

---

<sup>٦٨</sup>توفيق الحكيم الحاج، مخاورتي، ج. ٣، ب-ج.

## الأفعال المتعلقة بالعبادة والأعمال المحمودة<sup>٦٩</sup>

المفردات:

1. Membalas jasa: كَأْفًا يُكَافِي مُكَافَأَةً	2. Membalas: حَازَى يُجَازِي مُجَازَةً
3. Bertakbir: كَبَّرَ يُكَبِّرُ تَكْبِيرًا	4. Berbuka: أَفْطَرَ يُفْطِرُ إِفْطَارًا

الأشعار:

Membalas {ja~sa} كَأْفًا يُكَافِي

Membalas {i-tu} حَازَى يُجَازِي ~ jangan ragu

Bertakbir {i-tu} كَبَّرَ يُكَبِّرُ

Berbuka {a~dalah} أَفْطَرَ يُفْطِرُ

المفردات:

5. Berdoa: تَصَرَّعَ يَتَصَرَّعُ تَصَرُّعًا - دَعَا يَدْعُو دُعَاءً	6. Berdzikir/mengingat: ذَكَرَ يَذْكُرُ ذِكْرًا
7. Memberi nasihat: وَعَظَ يَعِظُ عِظَةً نَصَحَ يَنْصَحُ نَصْحًا	8. Memberi petunjuk: أَرْشَدَ يُرْشِدُ إِرْشَادًا

وبعد ذلك أنشدها المؤلف في أبيات الأشعار كما يلي:

Berdoa تَصَرَّعَ يَتَصَرَّعُ

Berdoa {i-tu} دَعَا يَدْعُو

Berdzikir {me-ningat} ذَكَرَ يَذْكُرُ

Memberi {na-sihat} وَعَظَ يَعِظُ

<sup>٦٩</sup>توفيق الحكيم، محاورتي، ج. ١، ص. ١٩٩-٢٠٣.

Memberi {na-sihat} نَصَحَ يَنْصَحُ  
 Memberi {pe-tunjuk} أَرْشَدَ يُرْشِدُ

المفردات:

9. Memberi salam: أَهْدَى السَّلَامَ سَلَّمَ عَلَى	10. Beribadah: عَبَدَ يَعْبُدُ عِبَادَةً تَعَبَّدَ يَتَعَبَّدُ تَعَبُّدًا
11. Berihrom: أَحْرَمَ يُحْرِمُ إِحْرَامًا	12. Beriman: آمَنَ يُؤْمِنُ إِيمَانًا بِ

وبعده أنشدتها المؤلف في أبيات الأشعار كما يلي:

Memberi {sa-lam} أَهْدَى السَّلَامَ

Memberi {sa-lam} سَلَّمَ عَلَى

Beribadah – itu عَبَدَ يَعْبُدُ

Beribadah تَعَبَّدَ يَتَعَبَّدُ

Berihrom {a-dalah} أَحْرَمَ يُحْرِمُ

Beriman {per-caya} <sup>70</sup>آمَنَ يُؤْمِنُ

المفردات:

13. I'tikaf: إِعْتَكَفَ يَعْتَكِفُ إِعْتِكَافًا	14. Mengeluarkan hartanya: أَنْفَقَ يُنْفِقُ انْفِقًا
15. Memaafkan: عَفَا يَعْفُو عَفْوًا	16. Melakukan umroh: إِعْتَمَرَ يَعْتَمِرُ إِعْتِمَارًا
17. Beribadah haji: حَجَّ يَحُجُّ حَجًّا	18. meminta ampun: اسْتَعْفَرَ يَسْتَغْفِرُ اسْتِعْفَارًا

<sup>70</sup>توفيق الحكيم، محاورتي، ج. ١، ص. ٢٠٠-٢٠١.

إِعْتَكَفَ {i-tu} يَعْتَكِفُ

Keluarkan - harta أَنْفَقَ مَالَهُ

Memaafkan عَفَا يَعْفُو عَنْ

Melakukan - umroh اِعْتَمَرَ camkan

Beribadah - haji حَجَّ يَحُجُّ

Meminta {am-pun} <sup>71</sup> اِسْتَعْفَرَ يَسْتَعْفِرُ

### الدرس الخامس عشر

#### حول السفر والمركوبات<sup>٧٢</sup>

Pemandangan apa yang ada di kota ini? Di mana ada wisata umum? Saya hampir lupa tentang kota ini karena banyaknya bangunan baru.

١. أي مناظر توجد في هذه المدينة؟ أين المنتزه العام؟ كدت أنسى هذه المدينة، لكثرة البناية الجديدة.

Kota ini sangat luas dan transportasinya sangat banyak, jalan-jalannya macet.

٢. هذه المدينة واسعة جدا ومواصلاتها كثيرة وشوارعها مزدحمة.

Jakarta macet, penuh dengan orang, mobil-mobil, motor-motor. Akan tetapi jalannya bersih dan indah. Saya suka melihat kota ini di tengah malam.

جاكرتا مزدحمة بالناس والسيارات والدراجات ولكن شوارعها نظيفة وجميلة. نحب

<sup>71</sup>توفيق الحكيم، محاورتي، ج. ١، (حفارًا: المعهد الإسلامي دار الفلاح، ٢٠١٨)، ص.

٢٠٠-٢٠١.

<sup>72</sup>توفيق الحكيم، محاورتي، ج. ١، ص. ١٧٨-١٨١.

<p>أن نشاهد هذه المدينة بالليل.</p>
<p>Negara Indonesia terkenal dengan keindahan alamnya, kesuburan tanahnya dan banyaknya tumbuh-tumbuhan. Indonesia adalah negara yang indah, makmur dengan berbagai macam bunga dan buah-buahan.</p> <p>بلاد إندونيسيا مشهورة بجمال الطبيعة وخصوبة الأرض وكثرة الزروع والأشجار وهي بلاد جميلة معمورة بمختلف الزهور والثمار.</p>
<p>Silahkan belikan aku satu tiket kelas satu, tiket pulang dan pergi.</p> <p>تفضل أعطني تذكرة واحدة للدرجة الأولى تذكرة ذهاب وإياب.</p>
<p>Di mana ruang tunggunya? Apakah kita harus pindah ke kereta lain? Pak supir, antarkan saya ke hotel.</p> <p>أين غرفة الانتظار؟ أيلزمنا الانتقال إلى قطار آخر؟ يا سائق وصلني إلى الفندق.</p>
<p>Alhamdulillah laut sekarang tenang. Di manakah pabrik garam? Di pojok pelabuhan. Permisi, mungkinkah kamu meminjamiku teropongmu?</p> <p>الحمد لله البحر الآن هادئ. أين محل شركة الملاحه؟ في طرف الميناء. من فضلك أعزني ناظورك!</p>
<p>Apakah kami boleh memberi makan hewan? Ya, tapi untuk hewan buas tidak boleh.</p> <p>هل يسمح لنا أن نعطي طعاما للحيوان؟ نعم، ولكن للحيوانات المفترسة غير مسموح.</p>
<p>Kita harus pergi besok. Saya tidak menyangka kamu datang hari ini. Saya kira sekarang dia akan datang sebentar lagi.</p> <p>علي أن أذهب غدا. ما أظن أنه سيجيء اليوم. أظنه الآن سيجيء هنا قريبا</p>
<p>Permisi, tolong beri jalan.</p> <p>Apakah aku boleh menemanimu dalam perjalanan? Jangan masuk kapal sebelum kamu membeli tiket!</p>



Jangan keluar kapal sebelum benar-benar berlabuh. من فضلك وسع لي الطريق! هل يمكنني أن أرافقك في سفرك؟ لاتدخل الباخرة قبل أن تشتري التذكرة! لاتخرج من الباخرة قبل أن ترسو تماما.
Saya senang melewati jalan ini karena jalannya rata. أحب أن آمرّ هنا لأن الطريق مرصوف.
Saya bolak balik ke Sumenep setiap bulan. انا أتردد إلى سومنب في كل شهر.
Jangan kau keluarkan lenganmu dari mobil. لاتخرج ذراعك من السيارة.

ب. المجلد الثاني

### الأضداد من الصفات ٧٣

المفردات:

1. Atas × bawah: الأَعْلَى × الأَسْفَلُ	2. Buruk × bagus: قَبِيحٌ × جَمِيلٌ
3. Bahagia × celaka: سَعِيدٌ × شَقِيحٌ	4. Baik × buruk: خَيْرٌ × حَبِيبٌ
5. Baik × jahat: صَالِحٌ × طَالِحٌ	6. Banyak × sedikit: كَثِيرٌ × قَلِيلٌ

الأشعار:

Atas الأَعْلَى dan bawah الأَسْفَلُ

Buruk قَبِيحٌ ~ lawan bagus الجَمِيلُ

<sup>٧٣</sup>توفيق الحكيم، محاورتي، ج. ٢، ١١١-١١٤.

Bahagia {سَعِيدٌ} {celaka} شَقِيٌّ

Baik {خَيْرٌ} – lawannya {buruk} حَيْثٌ

Baik {صَالِحٌ} lawan {ja-hat} طَالِحٌ

Banyak {كَثِيرٌ} dan sedikit {قَلِيلٌ}

المفردات:

7. Baru × lama: جَدِيدٌ × قَدِيمٌ	8. Basah × kering: رَطْبٌ × يَابِسٌ
9. Benar × dusta: صَادِقٌ × كَاذِبٌ	10. Benar × salah: مُصِيبٌ × مُخْطِئٌ
11. Berani × penakut: شَجَاعٌ × جَبَانٌ	12. Berat × ringan: ثَقِيلٌ × خَفِيفٌ
13. Besar × kecil كَبِيرٌ × صَغِيرٌ	14. Dalam × dangkal: عَمِيقٌ × ضَحْلٌ

الأشعار:

Baru {جَدِيدٌ} lawan {lama} قَدِيمٌ

Basah {رَطْبٌ} ~ lawannya {ke-ring} يَابِسٌ

Benar {صَادِقٌ} lawan {dus~ta} كَاذِبٌ

Benar {مُصِيبٌ} – lawan {sa~lah} مُخْطِئٌ

Berani {شَجَاعٌ} {pena~kut} جَبَانٌ

Berat {ثَقِيلٌ} lawan {ri~ngan} خَفِيفٌ

Besar {كَبِيرٌ} lawan {ke~cil} صَغِيرٌ

Yang dalam {عَمِيقٌ} lawan {dang~kal} ضَحْلٌ

الدرس الثاني

## الحضور إلى المدرسة<sup>٧٤</sup>

Kamu sekarang berangkat pagi-pagi sekali.

أنت تحضر الآن مبكرا.

Ya, saya memilih pagi daripada nanti telat.

نعم، أنا أفضل التبكير على التأخير.

Itu hebat saudaraku, saya juga menyukai itu. andai saja aku tidak tinggal jauh dari sekolah.

هذا جميل يا أخي، أنا أحب ذلك أيضا لو لم أسكن بمحلّ بعيد من المدرسة.

Bukankah ka selalu berangkat dengan mobil?

ألست تحضر دائما بالسيارة؟.

Ya tapi itu bukan mobilku Ia milik pamanku. Aku menggunakannya ketika paman tidak menggunakannya untuk menjalankan tugasnya.

بلى، ولكن هذه السيارة ليست لي. هي لعمي أستعملها إذا لم يستعملها في تأدية وظيفته.

Akan tetapi kamu juga tidak pernah telat.

ولكنك لم تحضر قط متأخرا.

Ya saya sangat menjaga waktu, karena saya malu jika saya telat. Selain itu kalau telat aku akan mendapat kerugian, sehingga saya tidak bisa menanyakan ustadz tentang apa yang saya belum begitu paham tentang pelajaran sebelum pelajaran.

نعم، أنا أحافظ على الوقت دائما. لأني أستحيي إذا تأخرت. مع ذلك أن في التأخير خسارة عليّ حيث لم أستطع أن أسأل الاستاذ عما لأفهمه تماما من الدروس قبل موعد الدراسة.

Itu benar saudaraku. Akan tetapi saya tidak bisa

<sup>٧٤</sup>توفيق الحكيم، محاورتي، ج. ٢، ٢٩-٣٣.

melakukan itu selama musim hujan, karena jalan menuju rumahku jeblok sekali ketika hujan turun dan di sana tidak ada kendaraan becak.

هذا صحيح يا أخي. ولكني لم أستطع أن أفعل ذلك طيلة موسم المطر لأن الطريق إلى بيتي مُوحَلٌ جدا عند نزول المطر ولم يكن هناك مركبة البشا.

Tidak apa-apa saudaraku, karena kamu tidak sengaja terlambat. Di mana kamu tinggal?

لا بأس عليك يا أخي. لأنك لا تتأخر عمدا. أين تسكن؟

Saya tinggal di jalan Diponegoro. Bukankah kamu tahu di mana itu?

انا أسكن في شارع ديفانكارا. أأست تعرف أين هو؟

Ya, saya tahu, akan tetapi saya lupa. Apakah jalannya ke arah pasar?

بلى، عرفته. ولكنني نسيت هل هو الطريق المتجهة إلى السوق؟

Tidak. Rumahku dekat dengan lapangan tenis. Itu jalan menuju stasiun.

لا هو قريب من ميدان التنيس. وهو الطريق المؤدية إلى محطة القطار

Jadi rumahmu tidak terlalu jauh dari sekolah?

إذن بيتك غير بعيد جدا من المدرسة.

Tidak, sekitar 3 km dari sini. Jam berapa sekarang?.

لا تقريبا ثلاثة كيلو من هنا. أية ساعة الآن؟

Maaf saya tidak tahu, jamku rusak. Tetapi saya kira sudah waktunya sekarang.

عفوا، انا لا أدري. ساعتي تعطلت ولكن أظن أن الوقت قد حان.

Apakah ustadz sudah datang?

هل حضر الأستاذ؟.

Saya pikir sudah karena saya lihat mobilnya di depan kantor guru.

أظن قد حضر، لأني رأيت سيارته أمام مكتب الأساتذة.

Mari kita masuk sekarang.

هيا بنا ندخل الآن!

ج. المجلد الثالث

### تقسيم الأصوات<sup>٧٥</sup>

المفردات:

1. Bunyi pohon: خَفِيفُ الْأَشْجَارِ	2. Ngeong kucing: مُوءَاءُ الْهَرِّ
3. Dengkuran orang tidur: غَطِيطُ النَّائِمِ	4. Suara kambing: تُعَاءُ الْعَنَمِ
5. Dengungan telinga: طَبِيئُ الْأُذُنِ	6. Dentuman meriam: قَضْفُ الْمَدَافِعِ

الأشعار:

Bunyi pohon {i-tu} خَفِيفُ الْأَشْجَارِ

Ngeong kucing adalah مُوءَاءُ الْهَرِّ

Dengkuran orang tidur غَطِيطُ النَّائِمِ

Dan suara kambing تُعَاءُ الْعَنَمِ

Dengungan telinga طَبِيئُ الْأُذُنِ

Dentuman meriam قَضْفُ الْمَدَافِعِ

### السيارة الجديدة<sup>٧٦</sup>

Apakah kamu ingin ikut denganku ke Malang dengan mobil ini?

<sup>٧٥</sup>توفيق الحكيم، محاورتي، ج.٣، ١٠٣.

<sup>٧٦</sup>توفيق الحكيم، محاورتي، ج.٣، ٦١.

<p>هل تريد أن تتبعني إلى مالغ بهذه السيارة؟</p> <p>Tentu aku suka itu. Apakah ini mobilmu?.</p> <p>طبعاً، أحب ذلك. هل هذه سيارتك؟</p>
<p>Iya ini mobilku. Aku membelinya seminggu yang lalu.</p> <p>نعم، هذه سيارتي، اشتريتها منذ أسبوع.</p> <p>Apakah kamu membelinya dari showroom?</p> <p>هل اشتريتها من الدكان؟</p>
<p>Tidak, aku membelinya bekas dari salah satu teman saudaraku.</p> <p>لا، بل اشتريتها مستعملة من أحد أصحاب أخي.</p> <p>Apakah mobilnya rusak?</p> <p>لماذا يبيعها؟ هل بالسيارة خلل؟</p>
<p>Tidak, mobilnya tdak rusak. Mobilnya benar-benar masih baru. Pemiliknya hanya menggunakannya selama 3 bulan..</p> <p>لا، ليس بالسيارة خلل. وهي حقاً جديدة لم يستعملها صاحبها إلا ثلاثة أشهر.</p> <p>Jadi, mengapa ia menjualnya?</p> <p>إذن، لم يبيعها؟</p>
<p>Dia jual karena ingin membeli rumah baru..</p> <p>يبيعها لأنه يريد شراء البيت الجديد.</p> <p>Bagaimana kondisi mobil dan mesinnya?</p> <p>كيف حال السيارة وكيف حال محركها؟</p>
<p>Mobilnya alhamdulillah masih baru, seakan-akan baru keluar showroow. Untuk mesinnya masih bagus sekali.</p> <p>السيارة الحمد لله لاتزال جديدة كأنها خرجت من الدكان عن قريب وأما محركها</p> <p>فجيد جداً.</p> <p>Semoga Allah memberkahi.</p> <p>بارك الله فيك.</p>

## الباب الرابع

### تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي"

#### فى المعهد دار الفلاح بانجسري جيبارا

#### أ. لمحة عن المعهد دار الفلاح بانجسري جفارا

المعهد دار الفلاح هو المعهد الذي أسسه كياهي توفيق الحكيم الحاج. يقع فى قرية سيدورجا بانجسري بمدينة جيبارا، أسس هذا المعهد رسميا فى سنة ٢٠٠٢. وكان عدد طلابه عندئذ ١٥٠ طالبا حسب التقريب.<sup>٧٧</sup> ومع مرور الأيام، تطور هذا المعهد تطورا سريعا. وهذا لا يخلو من استراتيجيات التي استخدمه كياهي توفيق الحكيم الحاج فى إدارة المعهد. منها تأليف منهج تطبيقي فى فهم القرآن وقراءة كتب التراث المناسب للمبتدئين. وسمى هذا المنهج منهج "أمثلي". لذا اشتهر هذا المعهد باسم المعهد دار الفلاح "أمثلي".

وكان منهج "أمثلي" من اجتهاد كياهي توفيق الحكيم الحاج فى تبسيط علم النحو والصرف. وهو مختصر الكتاب الجليل "ألفية ابن مالك" المشتمل على عديد من أمثلة تطبيقية مع تقليل النظريات وتكثير التطبيق. وتعلم علم النحو والصرف باستخدام كتاب "أمثلي" يؤدي إلى جودة نتاج مع اختصار مدة التعلم. وعلى سبيل المثالي، يمكن للطلاب استيعاب هذا المنهج من البداية إلى النهاية فى مدة ٦ أشهر فقط، بل ٣ أشهر. وكان بعضهم يحتاجون إلى وقت أكثر وهو مدة سنة واحدة.<sup>٧٨</sup>

---

<sup>77</sup> Taufiqul Hakim, *Tawaran Revolusi Sistem Pendidikan Nasional Berbasis Kompetensi dan Kompetensi*, 10.

<sup>78</sup> Jamal Makmur Asmani, *Sang Pembaharu Pendidikan Pesantren*, 129-131.

وأصبح منهج "أمثلي" من إحدى جاذبية هذا المعهد. فازداد بسببه عدد طلاب المعهد دار الفلاح يوماً بعد يوم من وقت لآخر. وجاؤوا من أنحاء بلاد إندونيسيا. وبلغ عددهم في هذه السنة إلى ما لا يقل عن ٣٠٠٠ طالبا. ومن الممكن أن يستمر عددهم في الزيادة عقب توسيع المعهد وإتمائه في كل سنة. وقد شكر كياهي توفيق الحكيم الحاج على الله تعالى على توفيقه وعونه في تسهيل عملية تطوير المعهد وإتمائه من شراء بقاع الأرض وتوسيع بناء المعهد وإنشاء مجالات العمل<sup>٧٩</sup>.

وفيما يلي جدول تطور المعهد دار الفلاح "أمثلي":

رقم	سنة	تطور	عدد الطلاب
١	١٩٩٦	بداية التعليم في البيت	٦ طلاب
٢	٢٠٠٢	تأسيس رسمي للمعهد	١٥٠ طالبا
٣	٢٠١٠	تأسيس المدرسة الإبتدائية	عدد الطلاب في أول التأسيس ٢٥ وبلغ عددهم الآن إلى ١٢٠ طالبا
٤	٢٠١٢	تأسيس المدرسة المتوسطة	عدد الطلاب في أول التأسيس ٣٠٠ وبلغ عددهم الآن إلى ٨٣٠ طالبا
٥	٢٠١٥	تأسيس المدرسة الثانوية	عدد الطلاب في أول التأسيس ٣٠٠ وبلغ عددهم الآن إلى ٩٥٠ طالبا
٦	٢٠١٩	تأسيس المعهد العالي	عدد الطلاب في أول التأسيس ١٠٠ وبلغ عددهم الآن إلى ٢٠٠ طالبا
٧	٢٠٢٠	إكمال التسهيلات	عدد الطلاب إجماليا ٣٠٠٠ طالبا.

<sup>٧٩</sup> إن لهذا المعهد عديدا من مجالات العمل وذلك على نوع متجر للبيع ، ودكان مواد البناء، والمطبعة، وماء مهية للشرب، وغير ذلك.



وقد قرر كياهي توفيق الحكيم الحاج مراحل التعليم في المعهد "أمثلي" على نوع التعليم التدريجي حسب فنون العلم. وذلك ليكون الطلاب أكثر تركيزًا في استيعاب فن واحد في وقت محدد. ويتضح ذلك التدرج فيما يلي:<sup>80</sup>

رقم	مرحلة التعليم	مدة التعلم
١	أمثلي	٦ أشهر
٢	فن التصوف	٦ أشهر
٣	فن ترقية مهارة اللغة العربية	٦ أشهر
٤	فن ترقية مهارة اللغة الإنجليزية	٦ أشهر
٥	فن الطهارة	٦ أشهر
٦	فن العبودية	٦ أشهر
٧	فن المعاملة	٦ أشهر
٨	فن المناكحة	٦ أشهر
٩	فن الجنابات	٦ أشهر
١٠	فن التفسير	٦ أشهر
١١	فقه الدعوة	٦ أشهر

ونظرا إلى ذلك المنهج الدراسي للمدرسة الدينية في المعهد دار الفلاح "أمثلي"، فمدة الدراسة التي يحتاج إليها الطلاب لإنهاء كل من الفنون المقررة هي ٦ سنوات تقريبا. وذلك يعادل مدة الدراسة في المرحلة المتوسطة (٣ سنوات) والمرحلة العالية (٣ سنوات). فمرحلة ما بعد "أمثلي" كما سبق ذكره سمي بمصطلح "Pasca Amtsilati".

<sup>80</sup> Jamal Makmur Asmani, *Sang Pembaharu Pendidikan Pesantren*, 124.

وبوجود المدارس الرسمية بالإضافة إلى المدرسة الدينية في المعهد، كانت العملية التعليمية في المعهد دار الفلاح "أمثلي" يجري ٢٤ ساعة كل يوم. فمعظم أوقات الطلاب مستخدم للتفقه في الدين وتهديب الأخلاق. وأما التعليم في المدرسة الرسمية بالمنهج الدراسي من الحكومة فيخصص في النهار بداية من الساعة الثانية إلى الساعة الخامسة. فتركيز تعمق العلوم الدينية على العلوم العامة بهدف لتحقيق تركيز الطلاب في الدراسة. وذلك من الاستراتيجيات الفعالة للتداؤب بين المنهج الدراسي للمعهد والمنهج الدراسي للحكومة في المدرسة الرسمية.<sup>٨١</sup> ويكون هذا الأمر من فضائل التعليم في المعهد دار الفلاح "أمثلي" التي يؤدي إلى تسجيل كثير من أبناء الوطن في ذلك المعهد.

ب. تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي" في المعهد دار الفلاح  
بانجسري جيبارا

١. ترقية مهارة اللغة العربية في المعهد دار الفلاح

يدرس الطلاب في المعهد دار الفلاح فن اللغة العربية بعد إكمالهم دراسة منهج "أمثلي" في مدة ٦ أشهر حتى سنة واحدة. وبعد ذلك يلتحقون بدراسة فن التصوف في مدة ٦ أشهر أيضا. وذلك لتصفية القلوب وتركية النفس وتهديب الأخلاق. وبعد إتقانه بهذا الفن، يلتحقون بدراسة فن مهارة اللغة العربية كذلك في مدة ٦ أشهر. وتنقسم تلك المدة إلى قسمين فالنصف الأولى (٣ أشهر) مرّكز لدراسة الكتاب "محدثي". وأما النصف الثاني (٣ أشهر) فهو مرّكز لدراسة الكتاب "محاورتي". وكلاهما من تأليفات كياهي توفيق الحكيم الحاج. وإذا كان منهج "أمثلي" مخصص للحصول على مهارة القراءة يعني قراءة النصوص العربية وفهمها، فكتابيّ "محاورتي" و"محدثي" مخصص

---

<sup>81</sup> Jamal Makmur Asmani, *Sang Pembaharu Pendidikan Pesantren*, 124-125.

لترقية مهارة الكلام لدى الطلاب في ذلك المعهد. فيرجى أن يكون التعاون الجيد بين مهارة القراءة والكلام لدى الطلاب خير الزاد بالنسبة لهم. وقد حث كياهي توفيق الحكيم الحاج كذلك على تكوين البيئة اللغوية في هذه المرحلة. وذلك لتعويد الطلاب في تطبيق مهارتهم في المحاورة خلال الأنشطة اليومية مع أصدقائهم بكل ثقة النفس وإزالة الحياء. فخطأ الطلاب في الكلام ليس مشكلة عنده. لأن الأهم يعني شجاعة الطلاب وثقة نفوسهم لتعويد المحاورة اليومية باللغة العربية. ولكن الأسف، شاعت الأخطاء في الكلام حولهم ولم يوجد أحد يقوم بتصحيح تلك الأخطاء. فيعود الطلاب بعض أساليب المحاورة اللصحيح. فهذا من نقائص البيئة اللغوية في المعهد دار الفلاح "أمثلي".

## ٢. منهج تطبيق الكتاب "محاوري" في تعليم مهارة الكلام

كتاب "محاوري" مجموعة من المفردات والمحاورة الموضوعية. ولتطبيقه في تدريس مهارة الكلام، أرشد كياهي توفيق الحكيم الحاج من خلال كتابه "محاوري" عن طريق الحفظ مع التعويد. ففي حفظ المفردات، أرشد المؤلف تكرير قراءة كل منها ٢١ مرة على الأقل بداية من اللفظ الإندونسي ثم لفظه العربي وبعده حفظ المفردات العربية مع معناه في إندونيسيا. وأما في ناحية الأشعار، أرشد المؤلف حفظ كل من الأشعار كذلك عن طريق تكرير قراءتها ٢١ مرة. وكل من تلك المحاولة لإدخال المفردات التي يريد الطلاب حفظها في الإدراك العقل الباطن تسهيلا للحفظ وتثبيتا للأذهان. وكذلك في مجال الحوار، أرشد المؤلف قراءة كل جمل الحوار ما لا يقل من ٢١ مرة. وفي كل يوم يكرر الطلاب قراءة الحوار ٧ مرات مع زيادة قراءة الحوار الجديد ٢١ مرة.<sup>٨٢</sup> وقال

---

<sup>٨٢</sup> توفيق الحكيم، محاورتي، ج. ١، ص ز-ح.

كياهي توفيق الحكيم الحاج أن عدد المفردات المحفوظة لا بد أن يناسب بقدره طاقة الطلاب. فالمهم يعني الحفظ ولكن كلما يزيد أكثر كلما يكون أحسن. وطريقة تحفيظ أبيات الشعر مبدوءة من جهة اليسرى إلى جهة اليمنى مع استخدام أحد الغناء المقررة. وذلك كمثل:

Uang نُفُودٌ {murodif-nya} – فُلُوسٌ

Ujian اِمْتِحَانٌ dan اِخْتِبَاءٌ

Ular نُعْبَانٌ {murodif-nya} – حَيَّةٌ

Umur سِنٌ<sup>83</sup> murodifnya itu عُمُرٌ

وأما طريقة تحفيظ المفردات وكذلك نماذج المحاوره مبدوءة من الترجمة يعني اللغة الإندونيسية ثم اللغة العربية ثم عكسه وذلك كي يسهل فهمه. وذلك كمثل:

Kamu sekarang berangkat pagi-pagi sekali. أنت تحضر الآن مبكرا. Ya, saya memilih pagi daripada nanti telat. نعم، أنا أفضل التبكير على التأخير.
Itu hebat saudaraku, saya juga menyukai itu. andai saja aku tidak tinggal jauh dari sekolah. هذا جميل يا أخي، أنا أحب ذلك أيضا لو لم أسكن بمحل بعيد من المدرسة. Bukankah ka selalu berangkat dengan mobil? ألست تحضر دائما بالسيارة؟
Ya tapi itu bukan mobilku Ia milik pamanku. Aku menggunakannya ketika paman tidak menggunakannya untuk menjalankan tugasnya. بلى، ولكن هذه السيارة ليست لي. هي لعمي أستعملها إذا لم يستعملها في تأدية وظيفته.

<sup>83</sup>توفيق الحكيم، محاورتي، ج. ٢، ص. ٧٦.

Akan tetapi kamu juga tidak pernah telat.

ولكنك لم تحضر قط متأخرا.

Ya saya sangat menjaga waktu, karena saya malu jika saya telat. Selain itu kalau telat aku akan mendapat kerugian, sehingga saya tidak bisa menanyakan ustadz tentang apa yang saya belum begitu paham tentang pelajaran sebelum pelajaran.

نعم، أنا أحافظ على الوقت دائما. لأني أستحيي إذا تأخرت. مع ذلك أن في التأخير خسارة عليّ حيث لم أستطع أن أسأل الاستاذ عما لا أفهمه تماما من الدروس قبل موعد الدراسة.

فكل من المفردات وأبيات الشعر أرشده المؤلف تكرير قراءة كل منها ٢١ مرة على الأقل تثبيتا للأذهان وتسهيلا للحفظ. وأما في اليوم الغد، أرشد المؤلف تكرير أبيات الشعر ٧ مرات مع زيادة حفظ المفردات الجديدة المكررة قراءته ٢١ مرة. وإذا كان الحفظ جيدا، ينبغي تكراره في اليوم الغد ٣ مرات فقط. وإذا كان الحفظ ليست بجيد فينبغي تكراره في اليوم الغد ٧ مرات. وبتكثير كمّ التكرار يمكن للطلاب أن يحصل على الحفظ العفوي دون أي جهد.

ومن ناحية أخرى، أرشد كياهي توفيق الحكيم الحاج طلابه إلى حفظ المفردات الجديدة في كل ساعة أو ساعتين مدة خمس دقائق فحسب. فعلى سبيل المثال يحفظ الطلاب المفردات الجديدة في الساعة السابعة صباحا مدة خمس دقائق، وبعده يفعل الأنشطة التعليمية أو الأنشطة الأخرى أو يستريح قليلا، وبعد ذلك يحفظ الطلاب المفردات الجديدة في الساعة الثامنة صباحا مدة خمس دقائق، وبعده يفعل الأنشطة التعليمية أو الأنشطة الأخرى أو يستريح قليلا، هكذا إلى آخر اليوم. فهذا عند المؤلف من أحدى أفضل طرق في الحفظ.

وتبّه المؤلف جميع الطلاب عندما كان الحوار يجري مع المرأة. لأنهم يخطؤون كثيرا في اختيار ضمير الفعل. فضمير أنتِ للمؤنث مخاطبة في الفعل الماضي بزيادة ضمير "ت" وفي الفعل المضارع بزيادة "ين" في آخره. مثل:

ضمير	أنتَ	أنتِ
ماض	فعلتَ	فعلتِ
مضارع	تعملُ	تعملينَ

وحين إجراء الحوار، كثيرا ما يسكن آخر المضارع. مثل:<sup>٨٤</sup>

أنتَ	مَاذَا تَعْمَلُ = مَاذَا تَعْمَلِ
أنتِ	مَاذَا تَعْمَلِينَ = مَاذَا تَعْمَلِينَ

٣. تنفيذ تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاورتي" في المعهد دار الفلاح

بأنجسري جيبارا

أ) الأهداف التعليمية

إن المعهد دار الفلاح "أمثلي" هو أحد المعاهد الإسلامية التي تجمع بين موديل التعليم السلفي والخلفي. فبجانب تدريسه العلوم الدينية، يدرّس المعهد دار الفلاح كذلك العلوم اللغوية خاصة اللغة العربية والإنجليزية. فبكلا اللغتين يمكن للطلاب أن يكون لديهم مهارة الاتصال مع الآخرين. فتدريس اللغة العربية بالمعهد دار الفلاح مخصص في ترقية مهارة الكلام لدى الطلاب. وذلك بعد تزويدهم بالمهارة النحوية والصرفية من خلال منهج "أمثلي". ومن أهداف التعليمية المرجوة من

<sup>٨٤</sup>توفيق الحكيم، محاورتي، ج. ٢، ص. ح-ط.

تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاوري" في المعهد دار الفلاح  
كما يلي:

(١) أن يحفظوا كثيرا من المفردات العربية حتى يسهل عليهم تطبيقها في  
المحاورة اليومية.

(٢) أن يعبروا عن أفكارهم مستخدما الصيغ النحوية المناسبة

(٣) أن يعبروا عن أفكارهم مستخدما النظام الصحيح لتركيب الكلمة في  
العربية خاصة في لغة الكلام.

(٤) أن يعبروا عن أنفسهم تعبيراً واضحاً في مواقف الحديث البسيطة.

ب) المادة التعليمية

يحتاج تدريس اللغة العربية إلى وجود الكتاب المدرسي للطلاب  
كمادة تعليمية لهم. ويشتمل هذا الكتاب على عدد من الدروس أو  
الوحدات، صيغ في قالب نثري أو شعري أو حوارى، واستند مؤلفه على  
أسس لغوية وتربوية ونفسية وثقافية. فقد جهز المعهد "أمثلي" المادة  
التعليمية المخصصة لتدريس مهارة الكلام لدى طلابه ألا وهو كتابي  
"محاوري" و"محادثي". فالكتاب "محاوري" يركز في تدريس اللغة العربية من  
ناحية مهارتي الاستماع والكلام. وذلك لاشتماله كثيرا من قائمة  
المفردات ونماذج المحاورة اليومية التي يمكن للطلاب تقليدها وتكرارها  
وحفظها وتطبيقها.

وقد صمّم هذا الكتاب على المنهج الشائع "أمثلي" حيث نجح في  
إفهام الدارسين المبتدئين مبادئ تعلم اللغة العربية. ويتكون من ثلاث  
مجلدات. المجلد الأول يشمل على ٢٦٤ صحيفة. ويشمل المجلد الثاني  
على ٢٣٠ صحيفة. أما المجلد الثالث فيشمل على ١٥٣ صحيفة.  
ويجوي هذا الكتاب على المفردات الموضوعية المتنوعة المهيأة عن طريق

الأشعار. وأتبعها المؤلف بنماذج المحاوراة باللغة العربية الفصحى الفصيح وفقا بقواعد اللغة. وقد صنف هذا الكتاب على نظام المحاورات الموضوعية عن طريق الأسئلة والأجوبة حسب مواقع الحديث باستخدام الأساليب البسيطة التي يكثر استخدامها في الحياة اليومية.<sup>٨٥</sup> ويناسب استخدام هذا الكتاب بالمبتدئين سواء كانوا تلاميذ المدارس الإسلامية أم طلاب المعاهد.

ولأن الكتاب "محاوري" مجرد مجموعة من المفردات والحادثات، فالمعلم يزود الطلاب بمواد أخرى التي تقدم إليهم تدريجيا. وهي كما يلي:

(١) الضمائر والاستفهام والظرف

(٢) الأفعال الماضية والأفعال المضارعة

(٣) أفعال الأمر وأفعال النهي

(٤) الأعداد والمعدودات

(٥) الأوقات والتاريخ.<sup>٨٦</sup>

فمن استوعب كلا من تلك المواد وحفظ كثيرا من المفردات والحادثات سيقام بالتقييم. وإذا نجح من ذلك الاختبار منح عليه فرصة تدريس أصدقائهم. وبعد ذلك يمكن له استمرار الدراسة المرحلة بعدها.

---

<sup>٨٥</sup>توفيق الحكيم الحاج، محاورتي، ج. ١-٣، (جفارا: المعهد الإسلامي دار الفلاح،

٢٠١٨).

<sup>٨٦</sup>مقابلة مع الأستاذ أحمد شاكرين أحد معلم كتاب "محاوري" في المعهد دار الفلاح "أمثلي" في التاريخ ١٠

نوفمبر ٢٠٢٠ وهو في العشرين من عمره.



## ج) المعلم

إن المعلم من أهم العوامل في تدريس مهارة الكلام. وذلك لأنه له دور هام في خلق البيئة لدفع نمو التلميذ في هذا النشاط اللغوي. وينبغي للمعلم الجيد أن يكون قادرا على خلق جو مناسب ومحجب في الفصل ويزود التلاميذ بنوع من الثقة ليكونوا قادرين على أن يقولوا ما يفكرون فيه. ومن واجب المعلم أيضا مساعدة تلاميذه على التحدث بوضوح وطلاقة، وبطريقة محبة وممتعة، وتمكينهم من القيام بالحديث المناسب في المواقف الاجتماعية المختلفة.

وتدريس مهارة الكلام في المعهد "أمثلي" يكون مدرّسوه المدرسين الناشئين لأن النظام المقررة في المعهد يعني أن يعلّم الطلاب في الفصل الأعلى مجموعة الطلاب في الفصل الأدنى. ويعرفه العلماء التربويون بمصطلح تعليم الأقران (*peer teaching*). ونمطه يعني اندماج الأقران وفق السن في برامج تعليمية، وفيه يقوم الطالب المعلم الأكبر سنا بالإشراف أو المساعدة لمجموعة المتعلمين أصغر منه سنا أو بعبارة أخرى أن مجموعة أعلى مستوي عمريا تساعد مجموعة مقابلة أقل مستوي عمريا في أنشطة الدراسة. ودور المعلم الإشراف والتوجيه وتقديم تغذية راجعة للمجموعات. وتعليم الأقران اختاره المعهد في تدريس مهارة الكلام إتاحة للطلاب فرصة عمل علمهم مع استمرار التعلم مع الآخرين. وتمكن تلك الإستراتيجيات كذلك للطلاب في تطبيق المحاور اللغوية وتعمق أساليب التعبير.

(د) طرق تدريس مهارة الكلام

وأما طرق تدريس مهارة الكلام المستخدمة في المعهد دار الفلاح  
أمثلي كما يلي:

(أ) تكرار المفردات وحفظها

ومن أهم طرق تدريس مهارة الكلام المستخدمة في المعهد  
دار الفلاح أمثلي طريقة حفظ المفردات. وتيسرت هذه الطريقة  
بتكثير التكرار، يعني أن يقرأ الطلاب مجموعة المفردات الجديدة  
متكررا لا يقل من ٢١ مرة. والطريقة التي يستخدمه الطلاب في  
الحفظ هي 3M . وذلك:

(أ) دقة القراءة (membaca dengan cermat).

(ب) تكرار القراءة (mengulang-ulang bacaan).

(ج) التحفيظ بإكثار التكرار

(menghafal dengan mengulang-ulang).

ويقوم الطلاب بتكرار المفردات في بداية التدريس قبيل زيادة المواد  
الدراسية الجديدة من إنشاء المحادثة وتطبيقه. وتحقيقا لنجاح الطلاب  
في الحفظ، يستخدم المعلم نظام المسابقة في العملية التعليمية. وذلك  
لكي يسرع الطلاب في حفظ المفردات حتى لا تتأخر عن الآخرين.  
ويجب على الطلاب حفظ المفردات والعبارة القصيرة من الكتاب  
"مخاوري" على الأقل ١٠٠ مفردات كل يوم (إلا يوم الجمعة  
والثلاثاء). ويفصل وقت إلقاءه إلى المعلم في ثلاثة أوقات:

صباحا : الساعة الثامنة والنصف إلى الساعة الحادي عشر.

نهارا : الساعة الثاني عشر والنصف إلى الواحدة والنصف.

ليلا : الساعة الثامنة ليلا إلى آخره.

٢) إنشاد أبيات الشعر من مجموعة المفردات

لقد اشتهر كتاب "مخاوري" بكونه مشتملا على مجموعة المفردات التي تُولف بشكل أبيات الشعر. وذلك يسهل الطلاب في إنشاده متكررا دون أي صعوبة. وذلك مثل الأبيات الآتية التي نستطيع أن ننشدها باستخدام الغناء "إلهي لست للفردوس أهلا" أو "تامبا أئي":

Baru قَدِيمٌ lawan {lama} جَدِيدٌ

Basah يَأْبَسُ ~ lawan {ke-ring} رَطْبٌ

Benar كَاذِبٌ lawan {dus~ta} صَادِقٌ

Benar مُخْطِئٌ lawan {sa~lah} - مُصِيبٌ

Berani جَبَانٌ lawan {pena~kut} شُجَاعٌ

Berat خَفِيفٌ lawan {ri~ngan} ثَقِيلٌ

Besar صَغِيرٌ lawan {ke~cil} كَبِيرٌ

Yang dalam ضَحْلٌ lawan {dang~kal} عَمِيقٌ

ويكرر إنشاد هذه الأبيات الشعر في كتاب "مخاوري" ٥ مرات بعد المكتوبة يعني بعد صلاة الصبح والظهر والعصر والمغرب والعشاء.

٣) المحادثة الموجهة

ومن أكثر طرق تدريس مهارة الكلام استخداما المحادثة الموجهة. وذلك لأن الكتاب "مخاوري" يحتوي على عديد من المحادثة الموضوعية التي يمكن للطلاب تطبيقها مباشرة مع الآخرين. فالمحادثة الموجهة هي نوع من الحوار المخطط والمقصود الذي يستهدف للتدريب على مهارات التعبير الشفهي في المواقف الحوارية

المختلفة. ويكون هذه المحادثة تحت إشراف المعلم بحيث يحدد كل طرف من أطراف المحادثة ماذا عليه أن يقول.

ومن أمثلة هذه المحادثة الموجهة كما يلي:

أ ما اسمك؟.

ب اسمي سالم.

أ أين تسكن؟

ب أسكن مع أمي في شارع واحد هاشم.

أ كم إخوتك؟

ب ما لي أخ ولا أخت. انا وحيد فريد. انا أسكن مع أمي في الدار.

أ وأين أبوك؟ هل هو لا يزال حيا؟

ب أبي توفي منذ زمان.

أ وما هي وظيفة أمك؟

ب ليست لها وظيفة لأنها امرأة عادية.

أ كيف تسعى في طلب معيشتها؟

ب تصنع الحلوى في الصباح الباكر ثم أبيعها قبل ذهابي إلى المدرسة.

أ أنت رائع يا أخي. لاترض بأن تكون عالة على غيرك في

حياتك الشريفة. واعتمد على نفسك وتوكل على الله.

ب كلامك صحيح. سأسعى جاهدا لنيل النجاح.

(٤) لعب الدور

بالإضافة إلى إجراء طرق التدريس المذكورة، يستخدم المعلم

في بعض الأحيان استراتيجيات لعب الدور تكميلا لتدريس الكتاب

"محاوري" وتبيننا لما قد حفظه الطلاب من المفردات والمحدثات. ولعب الدور مجموعة من إجراءات التعلم والتعليم اللغوي التي تصمّم بحيث تتيح للطلاب لعب أدوار متنوعة، وتمثيل معان وأفكار والتعبير عنها بلغة ملفوظة من إنشائه أو إنشاء غيره مع مراعاة صحة النطق وسلامة التعبير واستخدام لغة الجسد في التعبير والاتصال بما يمكنه من التواصل واكتساب القدرة على التعبير الشفوي.

ويرى الباحث أن الطلاب الذين يقومون بلعب الدور ما زالوا في قلق وعدم ثقة النفس. وهذا من منظور الباحث ليس من المشكلة لأن تعليم اللغة في حاجة إلى التعويد والممارسة. فكثير الممارسة يؤدي إلى ترقية المهارة ويكون سببا لإزالة القلق وظهور ثقة النفس عند الطلاب.

وهذه من أمثلة لعب الدور الذي يقوم به بعض الطلاب بموضوع "استعداد نزول المطر وقت الرجوع إلى البيت".

أ	هيا نمشي بسرعة يا أخي لأن المطر سينزل.
ب	أظن أن المطر لن ينزل حتى نصل إلى البيت
أ	انظر يا أخي، السماء مغيمة. انا أعتقد أن المطر سينزل غزيرا ونحن في الطريق.
ب	ما أظن ذلك لأن الرياح عاصفة جدا
أ	ولكن على كل حال علينا أن نرجع حالا لأن المطر إذا نزل ونحن في الطريق سوف لا نجد مكانا نستظل به
ب	لا تخف ولا تحزن. البشا هنا كثير. يمكننا أن نركبه إذا نزل

المطر.	
ولكن ليس عندي نقود.	أ
لا تحزن. معى نقود تكفي لأجرة البشا.	ب
ها هو الطشّ قد بدأ ينزل.	أ
هيا نبحث عن البشا فنركبه.	ب

هـ) تكوين البيئة اللغوية

وبعد تمام الدراسة، شجع المعلم الطلاب لتطبيق الحوار المدروس خارج الفصول الدراسية. وذلك يمكّنهم للتكلم والتحدث باللغة العربية مع أصدقائهم ولو خطأً. وتأتي القدرة بعد الممارسة.

هـ) الوسائل التعليمية

وهي مجموعة الوسائل التي تستخدم لمساعدة المدرسين في القاء المواد الدراسية. تهدف لجذب ميول التلاميذ إلى المادة. وفي تدريس مهارة الكلام في المعهد "أمثلي" لا تستخدم أي وسائل تعليمية إلا بعض صور وسبورة والمعلم نفسه. وذلك لأن الدراسة مركزة على الطلاب والمعلم له دور في تهيئة وتسهيل العملية التعليمية.

و) التقويم

ومما يجب أن يقوم به المعلم في عملية تدريس مهارة الكلام بالمعهد "أمثلي" هو التقويم. ويقصد هذه العملية لمعرفة نجاح تنفيذ عملية التعليم ومهارة اللغوية لدى الطلاب. ومما لا بد تقويمه ويعني تقويم جانب النطق لدي التلاميذ وقدراتهم على الكلام والتعبير عما في أذهانهم. ولا بد أيضاً تقويم حفظهم المفردات المقررة.

وينقسم التقويم في تدريس مهارة الكلام بالمعهد "أمثلي" إلى قسمين وهما التقويم الشفهي والتقويم التحريري. فأما التقويم الشفهي

فيقصد إجراء معرفة كمية وكيفية حفظ الطلاب المفردات. ويكون إجراء هذا التقويم مرتين في الأسبوع. وإذا نجح الطالب في حفظ المفردات المقررة في باب واحد ويجوز عليه استمرار حفظ المفردات في الباب الذي بعده. وأما التقويم التحريري فيعقد أسبوعياً يعني في كل ليلة الجمعة وجوباً. ويستخدم هذا التقويم أساليب متنوعة. وذلك على نوع التعريف والتكلمة والمرادف والمضاد.

### (١) التعريف

مثال:

- اسم لما شرع الله لعباده بوساطة أنبيائه يسمى ... (دين - دِين - وحي).
- ما يتوارث الإنسان من عادات وممارسات أساليب السلوك هو ... (العقيدة - التقليد - الثقافة).
- المساوي للشيء نسميه ... (نظير - مقابل - مثال).

### (٢) التكلمة

مثال:

- املاً الفراغ بوضع الكلمة الأنسب مما يلي:
- الأصدقاء ... إليك السلام. (يقرئ - يقرئون - يجيبون).
  - نحن مسرورون .... (بقدمكم - برجوعكم - بمحيثك).
  - انا ... جدا بهذه المقابلة. (حزين - غضبان - فرحان)
  - ... يا أولاد إلى السبورة. (أنظر - أنظروا - اقرؤوا)
  - لا تصاحب الأولاد .... (الأشرار - الصالحين - الأغنياء)

### (٣) المرادف

مثال:

## هات مرادف الكلمة التي تحته خط!

- اشتريت كتابا جديدا. (حديثا)
- صديقي شاب مقدام. (شجاع)
- نرجو أن نكون طالبا مهذبا. (مؤدبا)
- لاتصحب من هو مهدار. (ثرثار)
- أقدم له شكرا جزيلا. (وفير)

## اختر المرادف الصحيح من الكلمة التي تحته خط!

- وافق التلميذ على قول صديقه. (فاوض - اتفق - قبل)
- اجتمع الناس في الملعب. (احتفل - حضر - حاصر)
- حرر الولد الطير من قفصه. (أخرج - أطلق - قبض)
- اغتسل مرة واحدة في اليوم. (أذهب - أتغوط - أستحم)
- حارب المجتمع المختلسين في بلدهم. (قاتل - ضارب - هجم)

٤) المضاد

مثال:

- اختر الكلمة التي تعطي عكس المعنى تقريبا للكلمة التي تحتها خط!
- ثوب قديم لا يحبه الكثيرون. (جديد - صغير - واسخ)
- كن رجلا صادقا. (طائعا - ماهرا - كاذبا)
- لا تكن شابا جباناً. (شجاعا - جاهلا - كسلان)
- النهر في قريتي ضحل. (نظيف - عميق - ضيق)
- حمل الأستاذ حقيبة ثقيلة (خفيفا - جميلا - جديدا).



ح) انطباع الدراسة عند الطلاب

للطلاب في تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "مخاوري" انطباعات مختلفة. فبعضهم مسرورون بعملية الدراسة لأن المفردات تعرض على شكل أبيات الشعر السهلة حفظها. وبعضهم يتحمسون في التكرار لأن المفردات يمكن أن ينشدوها مع لعب الموسيقى. وبعضهم مصابون بصداع لأن الأفعال متشابهة حتى يحتاجون إلى التركيز أكثر عند الحفظ. وعلى كل حال، يكون تدريس الكتاب "مخاوري" من إحدى الخيارات الجيدة في تدريس مهارة الكلام للطلاب.

## الباب الخامس

### الاختتام

#### أ. الاستنباط

و بناء على البحث في تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاوري" في المعهد دار الفلاح بانجسري جيبارا وتحليل البيانات الذي قام به الباحث، يمكن استنباطه كما يلي:

١. أن كتاب "محاوري" هو منهج تطبيقي في تعلم اللغة العربية الممصم على نهج كتابه السابق "أمثلي". وذلك لاعتماده على عرضه الدروس عن طريق أبيات الشعر كي يكون التعليم أكثر سرعة ودقة حتى يجعل الطلاب مسرورين عند الدراسة. ومن ناحية أخرى، فقدم فيه المؤلف نماذج المحاور اليومية الموضوعية مع ترجمته في اللغة الإندونيسية. يتكون كتاب "محاوري" من ٣ مجلدات. فالكتاب الأول مخصوص لتقدم الأفعال. والكتاب الثاني مخصوص لتقدم الأسماء والصفات. وأما الكتاب الثالث فهو مخصوص لتقدم الأسماء العامة. أرشد كياهي توفيق الحكيم الحاج تدريس مهارة الكلام من خلال كتابه "محاوري" عن طريق الحفظ مع تكثير التكرار والتعويد.

٢. تدريس مهارة الكلام باستخدام الكتاب "محاوري" من البرنامج التكتيفي في المعهد دار الفلاح بانجسري جيبارا. ويمتدّ تنفيذ دراسته في مدة ٣ أشهر حيث يجري العملية التعليمية خمسة أيام في الأسبوع مستمرا في ٨ ساعات كل يوم. ويستخدم المعلم استراتيجيات تعليم الأقران في البرامج التعليمية. وذلك على نوع قيام الطالب المعلم الأكبر سنا بالإشراف أو المساعدة لمجموعة المتعلمين أصغر منه سنا. ويكون ذلك لإتاحة الطلاب فرصة عمل علمهم مع استمرار التعلم مع الآخرين. وللمعلم دور الإشراف والتوجيه وتقديم تغذية راجعة

للمجموعات. وأما طرق تدريس مهارة الكلام المستخدمة يعني تكرار المفردات وحفظها و إنشاد أبيات الشعر من مجموعة المفردات وتطبيق المحادثة الموجهة ولعب الدور. ويكمل هذه الطرق بتكوين البيئة اللغوية في المعهد. وإجراء الدراسة مركزة على الطلاب والمعلم له دور في تهيئة وتسهيل العملية التعليمية. لذا، لا تستخدم أي وسائل تعليمية إلا بعض صور وسبورة والمعلم نفسه. ولمعرفة نجاح تنفيذ عملية التعليم ومهارة اللغوية لدى الطلاب يقوم المعلم بالتقويم. وينقسم التقويم في تدريس مهارة الكلام بالمعهد "أمثلي" إلى قسمين وهما التقويم الشفهي والتقويم التحريري. ودلّ نتائج التقييم على أن الطلاب يحصلون على تقدير جيد حتى يكون تدريس الكتاب "محاورتي" من إحدى الخيار الجيد في تدريس مهارة الكلام للطلاب.

### ب. الاقتراحات

١. ينبغي للمدرسين في المعهد أمثلي أن يستخدم أنواع الوسائل التعليمية ليكون المادة الدراسية أكثر وضوحاً لأذهان الطلاب.
٢. ينبغي لمدرسي اللغة العربية في المدارس الأخرى أن يجعل موديل تعليم مهارة الكلام في المعهد أمثلي كنموذج ومرجع لإجراء التعليم العربية في مدارسهم.
٣. ينبغي للمعلمين أن يطوروا استراتيجيات التعليم في تدريس الكلام ويكثر استخدامها لتيسير فهم التلاميذ.

### ج. الاختتام

وأخيراً، أتم الباحث كتابة بحثه العلمي. اذا وجد كثير من النقائص في هذا البحث، فيرجى من القراء المهتمين بهذا الأمر أن يقدم بعض التوصيات لكون هذا البحث أحسن.

## المراجع والمصادر

إبراهيم، عبد العليم، الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية، القاهرة : دار المعارف، د.ت.  
أبو عمشة، خالد حسين، تحليل المحتوى: مفهومه، أهميته، فوائد، خصائصه،  
أهدافه، أنواعه، شروطه، شبكة الألوكة.

إيليغا، داود عبد القادر و حسين علي البسومي، المحادثة فى اللغة العربية: طرق  
تعليمها وأساليب معالجة مشكلاتها لدى الطلبة الأجانب، فى المحلة جامعة  
المدينة العالمية (مجمع)، العدد العاشر، ٢٠١٤.

البشير، محمد مزمل ومحمد مالك محمد سعيد، مدخل إلى المناهج وطرق التدريس،  
الرياض - السعودية : دار اللواء للنشر والتوزيع، ١٩٩٥.

بوجيونو، دور البيئة اللغوية فى ترقية مهارة الكلام لدى التلاميذ بمعهد "البرهان"  
الإسلامي بانومانيك سمارنج، بحث علمي، (سمارنج: كلية التربية جامعة والي  
سونجو الإسلامية الحكومية، ٢٠١٠).

حبيب، محمد طاهري، تنمية مهارة الكلام باستخدام مادة تعليمية من كتاب المحاور  
الحديثة للسيد حسن بن أحمد باهارون (بحث تجريبي فى مدرسة مطالع الأنوار  
الثانوية لامونجان جاوى الشرقية)، رسالة الماجستير، مالانج: كلية دراسة العليا  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٣.

الحكيم، توفيق، محاورتي، ج. ١-٣، حفاراً: المعهد الإسلامي دار الفلاح، ٢٠١٨.  
زكيات، أرنا الحق، تحليل المواد فى كتاب "المحاور الحديثة باللغة العربية" للسيد  
حسن بن أحمد باهارون عند منظور ناصر عبد الله الغالي، بحث علمي،

سمارنج: كلية علوم التربية والتدريس جامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج،  
سنة ٢٠١٥.

شحاتة، حسن، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، القاهرة : الدار المصرية  
البنانية، ١٩٩٦.

طعيمة، رشدي أحمد، دليل عمل إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم اللغة العربية  
للناطقين بلغات أخرى، مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٨.

عبد العزيز، صالح وعبد المجيد، التربية وطرق التدريس، ج. الأول. مصر: دار المعارف،  
د. ت.

عبد العزيز، صالح، التربية وطرق التدريس، ج. الأول، مصر : دار المعارف، د.ت.

عبد الله، عمر الصديق، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، الحرم: الدار العالمي النشر  
والتوزيع، ٢٠٠٨.

عبد الله، عمر الصديق، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، الحرم: الدار العالمي النشر  
والتوزيع، ٢٠٠٨.

عطية، محسن علي، الكافي في أساليب تدريس اللّغة العربية، ط. ١، (عمان: دار  
الشروق للنشر والتّوزيع، ٢٠٠٦م.

علي الحديدي، مشكلات تعليم اللغة العربية لغير العرب (مصر : دار الكتب العربي،  
د.ت) ص ١١٩-١٢١

عليان، أحمد فؤاد محمود، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها، الرياض: دار  
المسلم، ١٩٩٢.

عينا، قرى، إستراتيجيات تعليم مهارة الكلام بمدرسة رباط المتعلمين الثانوية بلندنج  
ساري فكالونجان، بحث علمي، سمارنج: كلية التربية جامعة والي سونجو الإسلامية  
الحكومية سمارنج، سنة ٢٠١٠.

الغالي، ناصر عبد الله وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب التعليمية لغير  
الناطقين بالعربية، رياض: دار الاعتصام، ١٩٩١.

الغلابيني، مصطفى، جامع الدروس اللغة العربية، بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٨٣.

مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، ج ٢، مصر: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤.

الناقعة محمود كامل، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (أسسه-مداخله-طرق  
تدرسه)، مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥.

هرماوان، رئيس سفتا، تنفيذ تعليم مهارة الكلام فى اللغة العربية بقسم العلوم الدينية  
فى المدرسة العالية الإسلامية الحكومية ١ سوراكارتا عند نظرية التعليم  
للدكتور محمود كامل الناقعة، بحث علمي، سمارنج: كلية علوم التربية والتدريس  
جامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارنج، ٢٠١٥.

Abror, Abd. Rahman, *Psikologi Pendidikan*, Yogyakarta: PT. Tiara Wacana, 1993.

Arikunto, Suharsimi, *Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktik*, Jakarta: PT Rineka Cipta, 2006.

Asmani, Jamal Makmur, *Sang Pembaharu Pendidikan Pesantren: KH. Taufiqul Hakim*, Jepara: PP. Darul Falah, 2019.

Fathullah, Irwan, *Penerapan Metode Amtsilati dalam Membaca Kitab Kuning di Pondok Pesantren Al-Hikam Malang*, Skripsi, Malang: Fakultas Tarbiyah UIN Malang, 2008.

Hadi, Sutrisno, *Metodologi Research II*, (Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi UGM, 1993.

- Hakim, Taufiqul, *Tawaran Revolusi Sistem Pendidikan Nasional Berbasis Kompetensi dan Kompetensi*, Jepara: PP. Darul Falah, 2004.
- Hermawan, Acep, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011.
- Moleon,g Lexy J., *Metode Penelitian Kualitatif*, Bandung: Remaja Rosdakarya, 2009.
- Muhajir, Noeng, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Yogyakarta; Rake Sarasin, 1992.
- Mujib, Fathul *Pengembangan Bahan Ajar Buku Teks Pelajaran Bahasa Arab Tingkat MTs Penerbit PT. Tiga Serangkai Mandiri Solo*, Tesis, Yogyakarta: PPs UIN Sunan Kalijaga, 2013.
- Muslich, Masnur, *Text Boox Writing*, Yogyakarta: Ar-ruzz Media, 2010.
- Sukmadinata, Nana Syaodih, *Metode Penelitian Pendidikan*, Bandung, Remaja Rosdakarya, 2009.
- Syah, Muhibbin, *Psikologi Pendidikan*, Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2002.

# الملحق

## الملحق ١

### **PEDOMAN WAWANCARA**

1. Profil Penulis Buku
  - a. Bagaimana riwayat pendidikan KH. Taufiqul Hakim?
  - b. Apa saja karya yang telah ditulis oleh KH. Taufiqul Hakim?
  - c. Bagaimana pemikiran KH. Taufiqul Hakim tentang kurikulum pesantren?
  
2. Profil Buku Muhawaraty
  - a. Apa latar belakang penyusunan buku Muhawaraty?
  - b. Bagaimana metode yang digunakan oleh KH. Taufiqul Hakim dalam penyusunan buku Muhawaraty?
  - c. Mengapa metode syi'iran dipilih untuk penyajian materi di buku tersebut?
  - d. Bagaimana cara buku muhawaraty diajarkan?
  
3. Profil Pondok Pesantren



- a. Bagaimana sejarah perkembangan PP. Darul Falah Amtsilati?
  - b. Bagaimana kurikulum pendidikan PP. Darul Falah Amtsilati?
  - c. Apa saja program kebahasaan di PP. Darul Falah Amtsilati?
4. Profil santri
- a. Berapa jumlahnya?
  - b. Apa kesan santri dalam belajar buku muhawaraty?

### **PEDOMAN OBSERVASI**

1. Bagaimana pembelajaran bahasa Arab di PP. Darul Falah Amtsilati menggunakan buku Muhawaraty?
2. Bagaimana metode menghafal mufrodat dipraktekkan di PP. Darul Falah Amtsilati?
3. Bagaimana kondisi guru pengajar muhawaraty di PP. Darul Falah Amtsilati?
4. Apa saja strategi pembelajaran buku Muhawaraty di PP. Darul Falah Amtsilati?
5. Bagaimana media pembelajaran yang digunakan dalam pengajaran buku muhawaraty?
6. Bagaimana cara evaluasi dilakukan?
- 7.

## الملحق ٢

### Hasil Wawancara

1. Wawancara dengan Ustadz Arinal Haq Zakiyyat Ketua Ponpes Darul Falah, Bangsri, Jepara.

Metode Pengumpulan data : Wawancara

Nama : Ustadz Arinal Haq Zaki

Hari/ Tanggal : Rabu, 16 Desember 2020

Waktu : 12.30-15.30 WIB

- a. Apa Riwayat Pendidikan dari KH. Taufiqul Hakim?
  - TK Lestari Bangsri
  - SD 3/7 Bangsri
  - Mts Wahid Hasyim Bangsri
  - Madrasah Aliyah PIM Kajen
  - Diniyah Wustha PIM Kajen
  - Toriqoh di Popongan Klaten
- a. Apa saja karya yang telah ditulis oleh KH. Taufiqul Hakim?
  - Amtsilati Jilid 1-5
  - Tatimmah 1&2
  - Rumusah Kaidah
  - Khulasah
  - Shorfiyyah
  - Tawaran Resolusi
  - Aqidati

- Syari'ati
- Tafsir Jalalati
- Hidayatul Muta'alim
- Adabul Alim wal Muta'alim
- Tadzkiroh
- Tafsir Al-Mubarak Jus 1
- Tafsir Al-Mubarak Jus 2
- Mutiara Hadits 1&2
- Thaharah
- Ubudiyah
- Mu'amalah
- Durrun Syarif
- Fardlul Ain serial Tauhid
- Fardlul Ain serial Pidana
- Fardlul Ain serial Pasal Murtad
- Su'uduz Zaujain jilid 1-3
- Al-Jihad jilid 1-2
- Al-Wasiat jilid 1-3
- Durron Nasehat jilid 1-5
- Haji dan Umrah
- Makarimul Akhlaq jilid 1-4
- Bahaya Zina
- Huququl Arham

- Fadloihul Wahabi
- Attahdzir
- Al-ahammiyah
- Al-bayan 1&2
- Tarbiyatul jinsiyah jilid 1&2
- Fadlailul Ramadlan
- Fadlailut Tarawuh
- Mitsaqul Madinah
- Tatmainnul Qulub Jilid 1 sampai 4
- Irsyadul Mu'allimin
- Irsyadut Tholibin
- Isro' Mi'roj
- Hidayatul asfiya' jilid 1 sampai 5
- Bid'ah Khasanah jilid 1 dan 2
- Majmu' Shalawat
- Ikhfadz Lisanaka jilid 1 dan 2
- Mukhadatsati jilid 1 sampai 3
- Mukhawarati Jilid 1 sampai 3
- Uswatun Hasanah
- Syifaul Ummah, Awas Miras
- Syifaul Ummah, Menangkal hal radikal
- Syifaul Ummah, Tato
- Syifaul Ummah, Seks Bebas

- Syifaul Ummah, Korupsi
- Hujjah Nafi'ah Tahlil
- Hujjah Nafi'ah Tawassul
- Neraka Jilid 1 dan 2
- Surga
- Fiqhun Nisa'
- Motivasi
- Fadlilah Shadaqah
- La Takhasadu
- La Tahras
- La Takghdlob
- La Takabbar
- Dinul Islam
- Saraful Ummah
- Ulama' Akhirat 1 dan 2
- Dzikrul Maut
- Jilbab
- Makarimul Akhlak
- Tabarukan
- Al Bayan, Mandzumah At Tibyan Fi Adabi Hamalatil  
Qur'an
- Kamus At-Taufiq
- Kamus Antik

➤ Tafsir 30 Juz (Baru Sampai juz 23)

- b. Bagaimana pemikiran KH. Taufiqul Hakim tentang kurikulum pesantren?

Dalam mengelola pesantren, Madrasah diniyah, dan lembaga formal, KH. Taufiqul Hakim menerapkan kurikulum terpadu. Semua lembaga yang dinaunginya saling mendukung, mengisi, dan melengkapi kekurangan yang ada di unit yang lain. Semua lembaga mempunyai job description masing-masing.

Pesantren bertugas membangun karakter yang kuat dengan shalat wajib jama'ah, shalat dzuha, shalat tahajud, puasa senin-kamis, dan pengajian kitab. Madrasah diniyah punya tanggungjawab menyelenggarakan dan mengawal program Amsilati, tasawuf, Bahasa arab, Bahasa inggris, thaharah, ubudiyah, mu'amalah, munakahah, jinayat, dan dakwah. Sedangkan lembaga pendidikan formal menyelenggarakan materi pendidikan yang belum tercover di pesantren dan madrasah diniyah.

2. Profil Buku Muhawaraty

- a. Apa latar belakang penyusunan buku Muhawaraty?

Buku Muhawarati disusun dengan didasarkan pada metode Amtsilati, tujuanya untuk menyajikan metode baru supaya para santri lebih mudah menghafal mufrodat bahasa arab.

- b. Bagaimana metode yang digunakan oleh KH. Taufiqul Hakim dalam penyusunan buku Muhawaraty?

Buku “Muhawarati” merupakan sebuah metode praktis belajar bahasa Arab yang didesain seperti metode Amtsilati. Itu tampak dari cara penyampaian materinya yang dipaparkan melalui metode syi’iran yang menjadikan pembelajaran lebih cepat diterima dan membuat siswa senang dalam belajar bahasa Arab. Di samping itu, dalam buku tersebut, KH. Taufiqul Hakim juga memaparkan berbagai contoh percakapan harian tematik dilengkapi dengan terjemahnya dalam bahasa Indonesia. Buku “Muhawarati” terdiri dari 3 jilid. Jilid pertama difokuskan pada pembelajaran kata kerja dalam bahasa Arab. Jilid kedua difokuskan pada pemaparan materi tentang kata beda dan kata sifat. Sedangkan jilid ketiga lebih fokus pada pengajaran kata-kata benda secara lebih umum. Metode pembelajaran bahasa Arab menggunakan buku “Muhawarati” disarankan oleh KH. Taufiqul Hakim dilakukan melalui metode hafalan

dengan cara penanaman konsep ke alam bawah sadar melalui pembiasaan dan pengulangan membaca setidaknya 21x setiap bait kosakatanya.

- c. Mengapa metode syi'iran dipilih untuk penyajian materi di buku tersebut?

Karena dengan syi'iran para santri akan lebih mudah masuk ke dalam alam bawah sadar mereka sehingga mempermudah hafalan

- d. Bagaimana cara buku muhawaraty diajarkan?

Caranya dengan menghafal setiap kosa kata dengan diulang-ulang minimal 21 x, menghafalnya pun setiap syiir 21 x sampai habis syiirnya dengan begitu akan lebih mudah masuk ke alam bawah sadar para santri.

### 3. Profil Pondok Pesantren

- a. Bagaimana sejarah perkembangan PP. Darul Falah Amsilati?

- Secara tidak resmi PP. Darul Falah ada sejak KH. Taufiqul Hakim lulus dari pesantren. Sedangkan resminya PP. Darul Falah didaftarkan ke



Notaris (Bapak H. Zainurrohman SH. Jepara) tanggal 01 Mei 2002 dengan nomor registrasi 02.

- Santrinya berasal dari berbagai daerah di penjuru tanah air seperti bali, madura, jawa timur, jawa tengah, jawa barat, banten, sumatera, kalimantan, dan sulawesi.pada awal berdirinya pesantren beliau belum memiliki rumah yang layak huni dan keadaan ekonomi yang belum memungkinkan, beliau meminjam rumah Pak Imron yang berada tepat di depan rumahnya untuk mengaji. Kemudian beliau mendirikan majelis ta'lim anak-anak yang saat itu hampir mencapai 100 anak. Seiring berjalannya waktu, karena merasa sungkan, beliau mendirikan gubuk kecil di samping rumah, tempatnya pun tidak layak karena banyak kecoak, nyamuk, dan atap yang bocor. Dengan berkembangnya sistem pembelajaran mulai dari Amsilati hingga Madin Pasca Amsilati, Santri yang menempuh pendidikan di Pondok Pesantren ini berjumlah kisaran 3000 Santri.

b. Bagaimana kurikulum pendidikan PP. Darul Falah Amtsilati?

No.	Komplek	Waktu
1	Amtsilaty	6 bulan
2	Fan Tasrif	6 bulan
3	Fan Komunikasi Bahasa Arab	6 bulan
4	Fan Komunikasi Bahasa Iggris	6 bulan
5	Fan Thoharoh	6 bulan
6	Fan Ubudiyah	6 bulan
7	Fan Mu'amalah	6 bulan
8	Fan Munakahah	6 bulan
9	Fan Jinayah	6 bulan
10	Fan Tafsir	6 bulan
11	Fiqih Dakwah	6 bulan

c. Apa saja program kebahasaan di PP. Darul Falah Amtsilati?

- Ada 2 program kebahasaan yg di gunakan di PP. Darul falah yaitu Bahasa Arab dan Bahasa Inggris, masing-masing program tersebut dilakukan selama 6 bulan..

#### 4. Profil santri

##### a. Berapa jumlahnya?

Jumlah santri sekaran lebih dari 3000 santri

##### b. Apa kesan santri dalam belajar buku muhawaraty?

Kesanya menyenangkan dan santri bisa lebih mudah dalam mempelajari bahasa arab.

### **Hasil Observasi**

#### 1. Bagaimana pembelajaran bahasa Arab di PP. Darul Falah Amtsilati menggunakan buku Muhawaraty?

Pembelajaran Bahasa Arab di PP. Darul Falah Amtsilati yang penulis dapatkan dari hasil observasi adalah sebagai berikut:

- Pembelajaran Bahasa arab di PP Darul Falah Amtsilati dengan menggunakan buku Muhawaraty menurut para pelajar terasa menyenangkan karena di kombinasikan dengan lantunan syi'ir agar para pelajar tidak bosan.
- Para pelajar merasa hafalnya menjadi kuat karena sering di ulang- ulang (pembejalaran metode dari buku muhawaraty setiap

melantunkan syi'ir di ulang-ulang sebanyak 21 kali).

- Pembelajaran yang diterapkan kepada pelajar berlangsung secara interaktif, disini lebih mempermudah para peajar untuk menangkap setiap pengetahuan yang belum ia ketahui.
- Pelajar Diminta untuk menghafalkan membaca arti Bahasa Indonesianya dahuulu baru membaca Arabnya.

2. Bagaimana metode menghafal mufrodat dipraktekkan di PP. Darul Falah Amtsilati?

Metode hafalan mufrodat yang di praktekkan di PP. Darul Falah Amtsilati adalah sebagai berikut :

- Metode hafalan dengan menggunakan Syi'ir sesuai dengan pilihan lagu yang ada.
- Cara menghafalkan dari kiri ke kanan.
- Cara menghafal dari Bahasa Indonesia baru Bahasa Arabnya, lalu dibalik dari Bahasa Arab ke Indonesia.

3. Bagaimana kondisi guru pengajar muhawaraty di PP. Darul Falah Amtsilati?

- Guru Pengajar Pembelajaran Muhawaraty banyak menggunakan strategi tutor sebaya, yaitu santri

yang lebih senior atau lebih menonjol dalam penguasaan materi di pilih untuk memimpin dan memandu kelompok-kelompok belajar dalam kelas. Hal ini di lakukan dalam rangka memberikan kesempatan mereka yang sudah menguasai materi untuk mempraktekkan ilmunya sembari belajar Bersama temanya yang lain.

- Dalam strategi tersebut guru bertugas memantau dan mengarahkan aktivitas santri serta memberikan penguatan-penguatan pada kelompok - kelompok belajar tersebut.
- Pengajar :
  - 1) Yusri Hibatillah
  - 2) Yahya
  - 3) Nabil Nur
  - 4) Abdullah Hamid
  - 5) Islahul Umam
  - 6) Jazim Ali
  - 7) Sulaeman Jamal

- Deskripsi :
  - 1) Mempunyai keterampilan berbahasa Arab.
  - 2) Mengetahui dasar-dasar ilmu nahwu Sharaf.
  - 3) Berakhlaqul Karimah.
  
- Tugas-tugas pengajar:
  - 1) Menjelaskan cara membuat susunan kalimat sehari-hari.
  - 2) Menyimak setoran, baik mufrodat maupun si'iran.
  - 3) Memimpin atau mengkoordinir kegiatan takroran Muhawaroti setiap hari.
  - 4) Memantau perkembangan praktek bahasa dilingkungan pesantren.
  - 5) Menindak dan memberi sanksi pada santri yang tidak disiplin berbahasa.

4. Apa saja strategi pembelajaran buku Muhawaraty di PP.

Darul Falah Amtsilati?

- Guru Pengajar Pembelajaran Muhawaraty banyak menggunakan strategi tutor sebaya, yaitu santri

yang lebih senior atau lebih menonjol dalam penguasaan materi di pilih untuk memimpin dan memandu kelompok-kelompok belajar dalam kelas. Hal ini di lakukan dalam rangka memberikan kesempatan mereka yang sudah menguasai materi untuk mempraktekkan ilmunya sembari belajar Bersama temanya yang lain.

- Dalam strategi tersebut guru bertugas memantau dan mengarahkan aktivitas santri serta memberikan penguatan-penguatan pada kelompok - kelompok belajar tersebut.
5. Bagaimana media pembelajaran yang digunakan dalam pengajaran buku muhawaraty?
- Media yang di pakai dalam pembelajaran Muhawaraty berkuat pada penggunaan gambar, papan tulis, dan pemaksimalan guru sebagai fasilitator meida pembelajaran.
6. Bagaimana cara evaluasi dilakukan?
- Evaluasi yang digunakan adalah dengan 2 cara, yaitu tes lisan dan tulisan.

## الملحق ٣

### Hasil Dokumentasi





**J** Kosa Kata Kata Kerja yang Berhubungan dengan Ibadah dan Amal yang Terpuji

9. Memberi salam: أَهْدَى السَّلَامَ / أَلَا رَحْمَةً سَلَّمَ عَلَيَّ	10. Beribadah: تَعْبُدُ عِبَادَةَ تَعْبُدُ بِتَعْبُدُ تَعْبُدُ
11. Berbakti: عَبَدَ يَعْبُدُ عِبَادَةً تَعَبَّدَ يَتَعَبَّدُ تَعَبُّدًا	12. Berihrom: أَحْرَمَ يُحْرِمُ إِحْرَامًا
13. Beriman: أَمَنَ يُؤْمِنُ إِيمَانًا بِـ	

**Syi'ir**

- 9 Memberi {sa-lam} itu أَهْدَى السَّلَامَ
- Memberi {sa-lam} itu سَلَّمَ عَلَيَّ
- 10 Beribadah - itu عِبَادَةَ
- 11 Berbakti {a-dalah} عِبَادَةً
- Beribadah - تَعَبَّدَ يَتَعَبَّدُ
- 12 Berbakti {a-dalah} تَعَبَّدَ يَتَعَبَّدُ
- 13 Berihrom {a-dalah} أَحْرَمَ يُحْرِمُ
- 13 Beriman {per-caya} أَمَنَ يُؤْمِنُ

**D** Kosa Kata Kata Kerja yang Berhubungan dengan Ibadah dan Amal yang Terpuji

5. Berdoa: تَضَرَّعَ يَتَضَرَّعُ تَضَرُّعًا دَعَا يَدْعُو دُعَاءً	6. Berdzikir / mengingat: ذَكَرَ يَذْكُرُ ذِكْرًا
7. Memberi nasihat: وَعَظَّ يَعِظُ عِظَةً نَصَحَ يَنْصَحُ نَصْحًا	8. Memberi petunjuk: أَرشَدَ يُرشدُ إرشَادًا

**Syi'ir**

- 5 Berdoa تَضَرَّعَ يَتَضَرَّعُ
- Berdoa {i-tu} adalah دَعَا يَدْعُو
- 6 Berdzikir {me-mingat} ذَكَرَ يَذْكُرُ
- 7 Memberi {na-sihat} وَعَظَّ يَعِظُ
- 8 Memberi {na-sihat} نَصَحَ يَنْصَحُ
- 8 Memberi {pe-tunjuk} أَرشَدَ يُرشدُ

73  
Lihatlah ke papan tulis hai anak-anak!

Ambil kitab kalian!

Bacalah wahai Ali!

Bacalah lagi!

Semoga Allah memberkahimu. Bacaanmu bagus.

Kamu sekarang telat di semua pelajaran.

Kamu tidak baik bacaannya.

Pelajari pelajaranmu!

Jangan kau berteman dengan anak-anak nakal.

Siapa yang absen hari ini

۱. انظروا يا اولاد الى السبورة!

۲. خذوا كتبكم!

۳. اقرأ انت يا علي!

۴. اقرأ مرة اخرى.

۵. بارك الله فيك، قراءةك جيدة.

۶. انت الان تتأخر في جميع الدروس.

۷. انت لا تحيد القراءة.

۸. طالع دروسك!

۹. لا تصاحب الاولاد الاشرار!

۱۰. من الغائب منكم هذا اليوم؟

72  
Pelajaran ke 5  
Di dalam sekolah

الدرس الخامس

في المدرسة (١)

Wahai Soleh, masuk cepat!

Muhammad, ambil kapur tulis dari lemari.

Atak hapus papan tulis.

Jangan bergurau! Jangan menoleh ke belakang!

Pindah! di mana tempatmu?

Jangan duduk di sini. Ini bukan tempatmu!

Jangan kau letakkan penghapus di atas kitab.

Jangan kau letakkan penghapus di atas kitab.

۱. يا صالح ادخل بسرعة!

۲. يا محمد خذ الطباشير من الخزانة!

۳. يا ولد امسح السبورة!

۴. لا تمزح، لا تلتفت الى الوراء!

۵. انتقل! اين تحلك؟

۶. لا تجلس هنا! هذا ليس تحلك.

۷. لا تضع الطباشير فوق الكتاب!

















أ. السيرة الذاتية

الاسم : عارف لقمان الحكيم

رقم الطالبة : ١٤٠٣٠٢٦٠٠٤

المكان وتاريخ الميلاد : ديمك، ٣١ مايو ١٩٩٧

العنوان الحالي : مرغوهايو، كرنجوين - ديمك

اسم الأب : علي مسعودي

اسم الأم : زليخة

الكلية والقسم : علوم التربية والتدريس/تعليم اللغة العربية

رقم الهاتف : ٠٨٥٢٢٩٥٣٤٥٠٢

بريد الإلكتروني : Arifluqmanulhakim97@gmail.com

ب. السيرة التربوية

المدرسة الابتدائية نور الهداية مرغوهايو، كرنجوين - ديمك تخرجت في ٢٠٠٨ م.

المدرسة المتوسطة تاجول العلوم بربو، تنجنهرجو \_ غروبوغان تخرجت في ٢٠١١ م.

المدرسة الثانوية معهد السلمة كيندال تخرجت في ٢٠١٤ م.

كلية علوم التربية والتدريس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجا الإسلامية

الحكومية تخرجت في ٢٠٢١ م.

سمارانج، ١ مايو ٢٠٢١

عارف لقمان الحكيم

رقم القيد: ١٤٠٣٠٢٦٠٠٤